

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵎⵏⵓⵏⵉ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ
ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ
ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ
ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵏⵉⵎ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERIE DE TIZI-OUZOU

جامعة مولود معمري – تيزي وزو

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

كلية الآداب و اللغات

DEPARTEMENT DE FRANCAIS



N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de Master

DOMAINE : Lettres et Langues Etrangères

FILIERE : Langue Française

SPECIALITE : Didactique des Langues Etrangères

Intitulé

**La dimension interculturelle de la langue française dans les
supports pédagogiques : manuel scolaire de deuxième année
secondaire**

Présenté par

MOALI Thanina

Encadré par

Mme TABELLOUT Nadia

Jury de soutenance :

Présidente : Mme SAIL Siham, MCB, UMMTO

Promotrice : Mme TABELLOUT Nadia, MCB, UMMTO

Examinatrice : Mme AIT MOULOU D Lwiza, MAA , UMMTO

Promotion : 2020/2021

Remerciements

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail de recherche :

A notre promotrice Madame TABELLOUT Nadia, pour ses guides et sa disponibilité durant la réalisation de ce mémoire.

Aux enseignants des trois lycées de la région d'Ouaguenoun qui ont accepté de participer à notre enquête sur le terrain.

Nos sincères remerciements aux membres de jury qui ont accepté d'examiner notre mémoire.

Dédicaces

Je dédie ce mémoire à mes chers parents :

Vous êtes mon étoile qui guide et qui éclaire mon chemin, la source dans laquelle je puise le courage et la force pour avancer dans la vie. Je prie Dieu pour vous accorder une longue vie pleine de santé et de bonheur.

*A mes deux frères : **Mustapha et Ramdhane.***

*A mes amies : **Leaticia, Thilelli.***

Sommaire

Remerciements.....	2
Dédicaces.....	3
Introduction générale.....	5
Chapitre I : La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE...8	
Chapitre II : L'interculturalité de la langue française dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire.....16	
Chapitre III : L'interculturalité à travers les textes parascolaires et l'analyse du questionnaire.....40	
Conclusion générale.....	56
Références bibliographiques.....	60
Annexes.....	62
Table des matières.....	78

Introduction générale

La langue est un moyen de communication qui permet d'accéder à la culture, à d'autres horizons pour comprendre l'autre, ses traditions et ses coutumes. Cela permet de le découvrir et de se faire découvrir par la même occasion. C'est pourquoi la langue ne peut être dissociée de la culture, elles sont pour ainsi dire complémentaires.

Dans l'enseignement/apprentissage d'une langue, l'apprenant est confronté à la culture et apprend à se connaître petit à petit. L'enseignant doit étudier tous les paramètres qui visent un enseignement destiné à un public hétérogène et il est amené à enseigner des savoirs culturels en fonction des diverses cultures. L'apprentissage des langues étrangères est plus que nécessaire du fait que l'apprenant entre en contact avec ses semblables pour mettre en lumière ses propres origines, sa propre identité ainsi que ses croyances et convictions tout en découvrant l'autre, son mode de vie, et sa vie sociale. Ceci par le moyen d'une confrontation permanente des deux mondes.

L'apprenant devrait être conscient de la dimension culturelle de langue qu'il apprend ou qu'il pratique pour parvenir à découvrir l'autre. Ce vaste océan de diversité culturelle par lequel l'apprenant apprend à communiquer, à se préparer à un agir social, à un savoir vivre, à un savoir être ainsi qu'à un savoir-faire qu'il utilisera dans sa langue maternelle ainsi que dans des langues étrangères et pouvoir les reproduire dans divers contextes. Ceci s'inscrit dans ce que nous appelons « la dimension interculturelle des langues ». Porcher dans son livre « L'enseignement des langues étrangères » affirme : « En somme, un apprenant en langue étrangère est opérationnel dans la société où celle-ci est langue maternelle quand il parvient à comprendre les choix que cette société opère, ses distinctions, et qu'il est capable de les prévoir et donc de les produire lui-même de manière adéquate dans les conditions appropriées.» (Porcher, L.: 52).

Pour aider l'apprenant à mieux plonger dans l'univers de l'interculturalité, cet univers si différent du sien, il peut se référer au manuel scolaire de la langue étrangère. Ce support pédagogique qui est le pont qui relie une culture native et une culture étrangère. Un moyen qui traduit les différentes dimensions culturelles et interculturelles des langues étrangères à travers un programme scolaire. Ce guide à travers lequel l'apprenant acquiert un champ d'apprentissage diversifié, un support très efficace pour accéder à une nouvelle culture.

Il est plus que nécessaire d'enseigner à l'apprenant l'aspect culturel de la langue, de prendre en compte la dimension interculturelle en classe de FLE. Pour cela, l'enseignant doit se

référer au manuel scolaire qui est un recueil de connaissances et un outil pédagogique d'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

La didactique de la langue française ne cesse de s'accroître et l'enseignement de l'aspect culturel a le rôle d'aider l'apprenant à développer des compétences interculturelles à travers les textes littéraires, les mythes, les légendes, les poèmes, les chansons ...

Durant notre cursus scolaire au lycée, nous avons pu constater que le manuel scolaire n'est pas utilisé pour des finalités interculturelles mais plutôt négligé et mis à l'écart. En effet, certains enseignants n'utilisent que rarement ce support pédagogique. Cependant, ils préfèrent proposer des textes de leur propre choix. De là, la réflexion nous a amenées à poser la problématique suivante : quelle est la place de la dimension interculturelle de la langue française dans les supports pédagogiques notamment dans le manuel scolaire destiné aux apprenants de deuxième année secondaire ?

Nous supposons que la dimension interculturelle de la langue française serait prise en considération dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire.

Comme nous pouvons supposer également que le manuel de 2^{ème} A.S¹ ne prendrait pas en considération la dimension interculturelle de cette langue.

Afin de pouvoir vérifier ces hypothèses, nous avons conçu un plan qui consiste à analyser le manuel scolaire de 2^{ème} A.S et faire une étude sur le terrain en élaborant un questionnaire adressé aux enseignants de la deuxième année secondaire. Nous allons consacrer le premier chapitre pour définir les concepts de base de notre thème de recherche. Par la suite, nous allons consacrer le deuxième chapitre pour mettre la lumière sur les traits d'interculturalité du français dans le manuel scolaire de 2^{ème} A.S en analysant ce livre scolaire. Pour le troisième chapitre, nous allons analyser les textes qui ne figurent pas dans cet outil pédagogique (textes donnés par les enseignants) ; puis, nous allons analyser les réponses du questionnaire.

¹ Deuxième année secondaire.

Chapitre I :

La dimension interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage du FLE.

Introduction

Pour le bon déroulement de ce travail de recherche, une définition de quelques concepts de base s'impose. Ces derniers nous guident et éclairent notre recherche qui est basée sur la dimension interculturelle de la langue française dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire.

1. Définition des concepts clés

1.1. L'interculturalité

« L'interculturalité » est un élément qui définit les relations entre une ou plusieurs cultures qui interagissent. Il est scindé en deux mots « inter » qui renvoie à une réciprocité, à une communication et à un échange ; et le mot « culturalité » qui renvoie à la culture.

Selon Le Robert « l'interculturel concerne les rapports, les échanges entre les cultures, entre civilisations différentes », c'est une notion qui désigne la présence de divers cultures. L'échange et l'interaction entre ces dernières permettent à l'être humain d'être en contact avec l'autre. Il s'agit de découvrir un autre savoir et savoir-faire. Cette rencontre englobe les éléments culturels de la culture d'origine et ceux de la culture cible. L'interculturalité permet la confrontation des cultures entre elles où l'être humain est mené à découvrir d'autres styles de vie qui ne sont pas les siens.

1.2. La langue

La langue est un moyen de communication. C'est un système de signes qui est partagé par une communauté d'ailleurs elle est collective. La langue est une composante sociale d'un phénomène humain qui est le langage. C'est la clé de communication dans toutes les sociétés car elle permet d'être en contact avec les autres en utilisant le même code. Nous trouvons plusieurs langues dans le monde (le kabyle, le français, l'anglais...) mais elle prend différents statuts (langue maternelle, langue étrangère, langue seconde ...)

Pour Lamizet la langue se définit comme un élément qui : « structure notre identité en ce qu'elle nous différencie de ceux qui parlent d'autres langues en ce qu'elle spécifie notre mode d'appartenance (les langues sont propres aux pays auxquels nous appartenons) et de sociabilité (les langues sont faites aussi d'accents, d'idiolectes, de particularités sociales de langage et d'énonciation) » (Lamizet, B. 2002 :5-6)

La langue est un paramètre qui permet de déterminer le pays et l'appartenance de chaque personne.

1.3. Culture

La notion de « culture » est dérivée d'un mot latin qui est « cultura » et qui veut dire cultiver.

L'UNESCO définit la culture comme étant « un ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social et qui englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances » (Conférence mondiale sur les politique culturelles, 1982)

La culture est un ensemble de valeurs historiques, artistiques, d'habitudes, de traditions, de coutumes sociales relatives à une communauté bien déterminée qui distinguent un groupe sociale d'un autre.

La culture individuelle englobe les connaissances et le savoir propre à un seul individu.

Pour Guy Rochet la culture est : « un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte. » (Guy Rocher, 1969 : 88).

Donc il s'agit d'un ensemble de traits qui distinguent un groupe d'individus d'un autre.

1.4. Enseignement/Apprentissage

Le concept « enseignement/apprentissage » est composé de deux mots « enseignement » et «apprentissage ».

« L'enseignement » veut dire instruire à travers des leçons en suivant un programme scolaire bien déterminé.

Le dictionnaire Larousse définit «l'enseignement» comme suit : « Action et manière d'enseigner, de transmettre des connaissances ». Donc, « enseignement » veut dire former à travers la transmission des savoirs et des connaissances. Cela a pour but de développer des compétences chez les apprenants, les instruire et ainsi les préparer à la vie professionnelle .C'est pour cette raison que l'enseignant doit suivre la progression d'apprentissage de ses apprenants en les évaluant afin de reconnaître les lacunes et les acquis de chacun d'eux. Dans

la didactique traditionnelle, l'enseignant est le détenteur (maître) du savoir où l'élève est un récepteur. Or cette discipline a bel et bien évolué et actuellement l'enseignant est un guide pour l'apprenant où ce dernier est amené à développer le savoir par lui-même.

Le mot « apprentissage » signifie l'acquisition des connaissances. C'est le fait d'assimiler le savoir afin de le développer. L'apprentissage doit être guidé par un enseignement qui favorise l'organisation et la conception des différentes activités pour le processus d'apprentissage.

Selon Dictionnaire de didactique du français langue étrangère: « L'apprentissage est la démarche consciente, volontaire et observable dans laquelle un apprenant s'engage, et qui a pour but l'appropriation. L'apprentissage peut être défini comme un ensemble de décisions relatives aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir des savoirs ou des savoir-faire en langue étrangère » (Seihoub, I. 2015-2016 :21)

« Enseignement » et « Apprentissage » sont deux notions complémentaires qui appartiennent à la didactique. La dimension interculturelle permet aux apprenants de découvrir une nouvelle culture à travers l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère.

1.5. Manuel scolaire

Le manuel scolaire est un support pédagogique qui accompagne l'enseignant et l'apprenant dans l'enseignement apprentissage d'une langue. Il englobe les supports textuels et iconiques ainsi que les activités du programme scolaire à savoir tous les projets et les séquences à développer durant les séances pédagogiques. Ce livre est un élément nécessaire qui accompagne l'apprenant. C'est un outil indispensable pour accomplir l'enseignement de n'importe quel matière et cela dans tous les cycles scolaires (primaire, collège, lycée).

Selon Condei, C : « Qu'il soit traditionnel ou numérique, le manuel en général et celui des langues, en spécial est un guide dans le sens qu'il dirige les apprenants du savoir apprendre au savoir-faire, mise en contexte situationnel adéquat des savoirs linguistiques et culturels » (Condei, C. 2019 : 13)

Ce passage nous renseigne sur le rôle du manuel scolaire comme étant un outil pédagogique qui aide à apprendre pour ensuite transformer cet apprentissage en un savoir-faire, en compétences et cela dans les deux aspects linguistique et culturel. Le manuel scolaire est à la fois un guide et une source pédagogique où l'enseignant et l'apprenant puisent un savoir indéterminé.

1.6. FLE

Selon Messaoudi Zohra : « Le FLE est l'abréviation de Français Langue Étrangère. On parle de cours de FLE lorsque la langue française est enseignée à des apprenants non- francophone. Les cours de FLE répondent généralement à des besoins personnels, professionnels, touristiques ou culturels et peuvent être bénéfiques pour l'intégration des personnes dans une société étrangère » (Messaoudi, Z. 2016-2017 : 13)

Cet extrait nous renseigne sur le français langue étrangère quand il est enseigné à des non natifs. Le français est la deuxième langue étrangère la plus apprise après l'anglais .C'est une langue de communication, d'ailleurs son enseignement permet le développement des compétences linguistiques et langagières. Elle est considérée comme une porte qui mène à découvrir le monde francophone ainsi que la culture française ; c'est une langue de prestige. Il s'agit d'un français qui est employé pour des finalités culturelles, touristiques, et professionnelles. Cette langue offre à ses apprenants diverses opportunités de travail, de voyage vers plusieurs pays francophones notamment dans les cinq continents.

2. La compétence et ses composantes

2.1. Définition de la compétence

La compétence est un terme polysémique qui peut prendre différents sens.

Pour Tagliante Christine la compétence est : «Ensemble des comportements potentiels (affectifs, cognitifs et psychomoteur) qui permettent à un individu d'exercer efficacement une activité généralement considérée comme complexe. Elle englobe des savoirs, des savoir-faire et des savoir être.» (Harfouche, F. 2007-2008 :25)

Donc la compétence fait appel aux savoirs, savoir-faire et savoir être.

Selon le dictionnaire L'internaute, une compétence veut dire : « aptitude, qualification, savoir-faire, la capacité reconnue dans un domaine. »

Il s'agit donc de pouvoir faire un travail, et d'être capable de réaliser une tache quelconque dans n'importe quel domaine de la vie quotidienne.

2.2. La compétence culturelle

C'est une compétence qui permet aux apprenants d'accepter « l'autre » et de communiquer avec lui, de le comprendre et de le cerner, l'apprenant doit être capable de s'adapter à une autre culture.

La compétence culturelle est très importante dans la didactique des langues étrangères, c'est l'un des piliers de cette dernière. Zarate la définit comme étant : « un ensemble d'aptitudes permettant d'explicitier les réseaux de significations implicites, à partir desquelles se mesure l'appartenance à une communauté culturelle donnée » (Mohammed Saad, A. 2016-2017 : 19)

L'association de cette compétence avec l'enseignement des langues étrangères est donc impérative et ne doit en aucun cas être négligée en classe de FLE car elle permet aux apprenants une évolution et une diversité culturelle.

2.3. La compétence interculturelle

Selon le dictionnaire Graines de paix : « Les compétences interculturelles font appel aux émotions et sentiments qui vont générer des attitudes et comportements d'ouverture, d'accueil et d'écoute pour interagir avec d'autres cultures avec considération et aisance. »

Il s'agit de l'adaptation à une nouvelle culture présentée par la langue enseignée. Mais aussi sans oublier la culture d'origine. Autrement dit, afin d'installer une compétence interculturelle dans une classe de langue, l'enseignant est appelé à initier cette aptitude à travers la préparation de ses apprenants à découvrir l'autre. Cela permet à ces derniers d'être en contact avec l'autre, découvrir ses différences pour pouvoir ensuite tisser des relations entre sa propre culture et la culture étrangère.

Selon Byram et Zarate : «Les apprenants en langues ne doivent pas être formés à devenir des locuteurs natifs. Il faut au contraire leur apprendre à développer une compétence interculturelle qui leur permette de jeter des passerelles entre les deux cultures et de devenir en conséquence des personnalités plus mûres et plus complexes» (Fourrar, Z. 2017)

Donc, l'enseignement d'une langue étrangère ne vise pas seulement la maîtrise linguistique des apprenants, mais il est nécessaire de développer chez eux une compétence interculturelle qui leur permettra de plonger dans les deux cultures.

2.4. Les composantes de la compétence interculturelle

La compétence interculturelle occupe un champ de réflexion dans la didactique des langues étrangères depuis plusieurs années.

« Les composantes de la compétence interculturelle peuvent être classées selon les catégories suivantes : attitudes, connaissances et compréhension, facultés et actions. » (Huber, J et Reynolds, C. 2014 : 83 à 86).

La compétence interculturelle a plusieurs composantes qui jouent un rôle très important pour la découverte de l'autre. Ces dernières permettent d'appréhender les divers savoirs comme le savoir-faire, le savoir être ainsi que le savoir vivre et d'accepter les différences des cultures et le respect mutuel.

3. Le rôle du manuel scolaire dans l'enseignement/apprentissage du FLE

Le manuel scolaire est un outil nécessaire et inévitable dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Les concepteurs de ce dernier présentent le programme scolaire d'une façon détaillée et organisée qui s'adapte au niveau des apprenants. Il réunit à la fois les projets, les séquences à enseigner et les exercices qui permettent une meilleure compréhension. Les fonctions du manuel scolaire sont multiples. Selon Hussain Bilhaj :

« D'une part, le manuel facilite pour l'enseignant, la tâche de préparation de l'enseignement et la gestion des cours... l'enseignant peut avoir toutes les informations linguistiques et culturelles ainsi que les pistes pédagogiques dont il a besoin pour gérer son cours. » (Bilhaj, H. 2016 : 6)

Ce support scolaire est un guide pour l'enseignant. Il s'agit d'un livre qui l'accompagne durant son travail et qui lui permet d'organiser sa séance pédagogique en classe de FLE.

Pour les apprenants, il représente un instrument qui leur facilite l'acquisition du savoir, et leur permet d'acquérir des compétences à la fois linguistiques et culturelles.

« le manuel est un véhicule de culture et de littérature : dans le cas de l'apprentissage d'une langue étrangère, l'apprenant a toujours besoin de connaître la culture et la littérature mais également les codes et les rituels culturels et sociaux du peuple dont il apprend la langue, pour s'assurer une bonne compréhension des actes de communication et pour éviter toute sorte de choc culturel ou un malentendu » (Bilhaj, H. 2016 :7)

Donc le manuel scolaire n'est pas seulement un outil où l'apprenant peut développer son apprentissage en classe à l'aide de l'enseignant ou tout seul quand il est à la maison (auto-apprentissage), mais il est également un élément indispensable pour que les apprenants découvrent la culture de la langue étrangère qu'ils apprennent à savoir la langue française.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons abordé les concepts théoriques et les mots clés pour faire comprendre la notion d'interculturalité dans l'enseignement/apprentissage du FLE au cycle secondaire et quelle est la place accordée à cette dimension en mettant la lumière sur les éléments essentiels sur lesquels est basé ce travail de recherche.

Chapitre II :

L'interculturalité de la langue française dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire

Introduction

Nous consacrons ce chapitre pour l'analyse du manuel scolaire de français destiné aux apprenants de la deuxième année secondaire. Il s'agit de faire une analyse à la fois méthodologique et pratique afin de rechercher des traits d'interculturalité de la langue française dans cet outil pédagogique.

1. L'analyse méthodologique du manuel scolaire de deuxième année secondaire

1.1. La démarche suivie pour l'analyse du manuel de 2^{ème} A.S

Pour mener à bien notre analyse du manuel scolaire de deuxième année secondaire, nous avons décidé d'appliquer la grille d'analyse de Moha JMAD où nous trouvons deux sortes d'analyses : l'une est technique et l'autre qui est pédagogique. Cette méthode nous permettra de mieux visualiser le manuel et de mettre en lumière la place de l'interculturalité du français langue étrangère dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire.

1.2. Choix du thème

Ce travail de recherche est basé sur la dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE à travers les supports pédagogiques notamment le manuel de 2^{ème} A.S. Il s'agit d'un axe indispensable qui doit être exploité pour un meilleur apprentissage des langues étrangères. Ainsi l'apprenant commence dès lors à comprendre l'étranger et à découvrir une nouvelle culture.

Dans le cas de cette recherche, nous essayons donc de montrer si la dimension interculturelle de la langue française est véritablement prise en charge dans le manuel scolaire de 2^{ème} A.S et de savoir si ce dernier joue un rôle prépondérant pour répondre aux exigences interculturelles dans une classe de FLE.

1.3. Difficultés de la recherche

Notre mémoire vise à déterminer si la dimension interculturelle du français est présente dans les supports pédagogiques notamment dans le manuel scolaire de 2^{ème} A.S. Il s'agit de vérifier si ce dernier offre des connaissances à la fois linguistique et interculturelle à l'enseignement des langues étrangères notamment la langue française. Nous avons rencontré certaines difficultés qui nous ont empêchées d'approfondir notre recherche comme :

- ❖ L'indisponibilité des enseignants.
- ❖ Le manque de temps.

- ❖ La situation sanitaire.

1.4. Grille d'analyse du manuel scolaire

Pour rechercher des traits d'interculturalité dans le manuel scolaire de 2^{ème} A.S, nous devons faire une analyse générale et vérifier tous les paramètres de tous les textes. Pour cela nous avons utilisé la grille de Moha JMAD qui propose une analyse pédagogique et technique. Cette grille prend en considération tous les paramètres dont nous aurons besoin pour analyser ce livre scolaire.

1.4.1. L'analyse technique

Les principaux éléments à prendre en considération dans cette analyse sont comme suit :

1.4.1.1. Identification du produit

- Support : livre / format : longueur ? Largueur ? Épaisseur ?
- Destinataire : livre de l'élève.
- Niveau : un seul niveau
- Pays
- Esthétique : illustré / non illustré

1.4.1.2. Analyse du contexte

- Institutionnel : conformité avec le programme
- Economique : est-t-il à la portée ?

1.4.2 L'analyse pédagogique

Indicateurs

- Parti pris éditorial : la couverture, le titre, les auteurs et leur statut
- L'avant-propos : à qui s'adresse-t-il ? Explique-t-il le fonctionnement du manuel ? Le discours est-il intelligible ?
- Sommaire : facilite-t-il la consultation du manuel ? L'index ? La bibliographie est-elle accessible aux élèves ?
- Les textes :
 - Sont-ils diversifiés ? Leurs types ? Leurs sources ? Y a-t-il équilibre entre documents authentiques/ textes littéraire ? Textes en prose et poème ?

- Présentent-ils un problème de lisibilité ? Typographie ? Linguistique ?
- Sont-ils accessibles au niveau des élèves ?
- Le lexique (champ lexical, termes techniques, redondances ou nouveauté,...)
- La syntaxe (longueur des phrases...)
- Le style (le récit, le dialogue, la typologie des personnages représentés,...)

1.5. Les contenus

Le manuel est-il accessible ? Les contenus sont-ils exacts ? Conformes aux normes scientifiques ? Quelle représentation de la société sous-tend-il ? Comment représente-t-il les autres sociétés ? Prend-il en compte les exigences de la réalité culturelle des élèves ?

1.6. Les fonctions

Le manuel poursuit-il bien les fonctions qu'il déclare poursuivre ? Remplit-il les fonctions suivantes : fonction de transmission des savoirs ? Fonction de développement des compétences ? Fonction de l'évaluation des acquis ? Fonction d'éducation sociale et culturelle (savoir-être)

2. L'Analyse du manuel scolaire de 2^{ème} A.S

Cette analyse à la fois technique et pédagogique permettra de savoir si le manuel de 2^{ème} A.S contient des traits d'interculturalité ou non. De plus, elle permettra de vérifier si les apprenants de deuxième année secondaire peuvent vraiment découvrir la culture française à travers cet outil scolaire.

2.1. L'analyse technique

Cette analyse se focalise sur la forme du manuel scolaire de 2^{ème} A.S. Il s'agit de chercher des traits d'interculturalité apparaissent dans cette outil pédagogique.

2.1.1. Identification du produit

Il s'agit d'une analyse générale du manuel scolaire de deuxième année secondaire (forme, volume...)

2.1.1.1. Forme et volume

Le manuel de 2^{ème} A.S est un support en petit format, sa longueur est de 23,5 cm, sa largeur est de 16,5 cm, l'épaisseur 1 cm, le nombre de pages : 223 pages.

2.1.1.2. Le public visé / pays

Ce livre scolaire algérien est destiné aux apprenants de la deuxième année secondaire, pour toutes les filières, âgés entre 16 et 17 ans.

2.1.1.3. Esthétique

Le manuel scolaire de 2^{ème} A.S est un support pédagogique illustré. Ces illustrations permettent aux apprenants une compréhension facile et rapide du sujet.

2.1.2. L'analyse du contexte

Nous analysons le contexte du manuel scolaire de 2^{ème} A.S ainsi que ses objectifs pédagogiques

2.1.2.1. Institutionnel

Le manuel scolaire de deuxième année secondaire est un livre pédagogique qui est destiné à toutes les filières mais qui ne représente pas le programme : « Ce manuel de français destiné aux élèves de 2^{ème} A.S pour toutes les filières n'est ni une méthode d'apprentissage d'une langue, ni un programme. » (Manuel scolaire de 2^{ème} AS, page 4).

Il s'agit d'un élément accompagnant l'enseignant et un guide pour l'apprenant. Cet outil est très utile pour le processus d'enseignement ainsi que pour celui d'apprentissage tout au long de l'année scolaire.

2.1.2.2. Economique

Le manuel scolaire de deuxième année secondaire est à la portée des apprenants son prix est fixé à 220.00 DA.

2.2. L'analyse pédagogique

Dans l'analyse pédagogique du manuel scolaire de deuxième année secondaire nous distinguons deux analyses : l'une porte sur les indicateurs (couverture du manuel, sommaire...) et une autre sur l'analyse des textes.

2.2.1 Indicateurs

Il s'agit d'analyser la couverture, le sommaire, l'avant-propos et la structure des projets du manuel scolaire de deuxième année secondaire

2.2.1.1 La couverture

La première et la quatrième page de couverture sont faites en carton lisse. Dans la première nous retrouvons l'entête en lettres arabes « الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية », l'intitulé du livre «français » écrit en blanc, le niveau scolaire auquel il s'adresse (deuxième année secondaire) qui est écrit en chiffres (en bleu) et en lettres (en vert et blanc). Cette première page de couverture présente une image qui représente le port d'Alger.

Dans la deuxième page de couverture, nous retrouvons l'entête mais cette fois en français « République Algérienne Démocratique et Populaire » « Ministère de l'Education Nationale » ainsi l'intitulé et le niveau. Puis, nous trouvons les noms des concepteurs du manuel de 2^{ème} A.S : les inspecteurs de l'Education et de la Formation Baroudi ZEGRAR, Abdelkader Boumous et le professeur de l'enseignement secondaire Rachida BETAOUAF. Sa maquette et sa mise en page sont réalisées par Nabil MOULAY.

Dans la troisième page de couverture, nous trouvons le symbole de l'office nationale des publications scolaire (Onps) en français et en arabe, l'année et le numéro du manuel « 2015 – 2016 M.S.1206/06, ISBN 9947 – 20 -470 -7, Dépôt légal 239 – 2006 ».

Quant à la quatrième page, elle est réservée au prix du manuel 220,00 DA, et l'office National des Publications écrit en arabe.

Le manuel scolaire de deuxième année contient deux cents vingt-trois (223) pages, dont le sommaire et l'avant-propos.

2.2.1.2. Le sommaire

Se retrouve dans la deuxième page et s'étale jusqu'à la troisième page du manuel scolaire. Il est présenté sous forme de quatre tableaux qui représentent les quatre projets du manuel. Chaque tableau est précédé du titre du projet tout en présentant son objet d'étude et ses séquences. Après ces quatre tableaux nous retrouvons le « Florilège » (qui est un ensemble de poèmes que nous trouvons à partir de la page 199 du manuel) et l'index des textes (à la page 222).

2.2.1.3. L'avant-propos

Se situe dans la quatrième page du manuel .Il montre le niveau d'apprenants auquel il s'adresse (2^{ème} A.S). D'ailleurs, il informe ces derniers sur l'objectif et le rôle du manuel dans

l'enseignement/apprentissage du français à leur niveau. De plus, il donne une idée générale qui résume le contenu et les différents exercices qui se trouvent dans cet outil pédagogique :

- Des activités de compréhension.
- Des activités de langue.
- Des activités d'expression.
- Des activités de recherche.
- Des activités complémentaires.
- Des activités créatrices.

2.2.1.4. Le contenu : structure des projets

Le manuel scolaire de 2^{ème} A.S se compose de quatre projets. Chacun possède des intentions communicatives, ses objets d'étude et ses séquences.

Projet 1 : Concevoir et réaliser un dossier documentaire pour présenter les grandes réalisations scientifiques et techniques de notre époque.

- Intentions communicatives : Exposer pour présenter un fait.
- Objets d'étude : Le discours objectivé

Séquences :

1. Présenter un fait, une notion, un phénomène.
2. Démontrer, prouver, un fait.
3. Comment des représentations graphiques et /ou iconiques

Projet 2 : Mettre en scène un procès pour défendre des valeurs humanistes.

- Intentions communicatives : Argumenter pour plaider une cause ou la discréditer.
- Objets d'étude : Le plaidoyer et le réquisitoire.

Séquences :

1. Plaider une cause.
2. Dénoncer une opinion, un fait, un point de vue.
3. Débattre d'un sujet d'actualité.

Projet 3 : Présenter le lycée, le village, la ville ou le monde de vos rêves, pour faire partager vos idées, vos aspirations.

- Intentions communicatives :
 1. Relater pour informer et agir sur le destinataire.
 2. Relater pour se représenter un monde futur.

- Objets d'étude :

Le reportage touristique et le récit de voyage.

La nouvelle d'anticipation.

Séquences :

1. Rédiger un récit de voyage.
2. Produire un texte touristique à partir d'un reportage.
3. Rédiger un texte d'anticipation.
4. Imaginer et présenter le monde de demain.

Projet 4 : Mettre en scène un spectacle pour émouvoir ou donner à réfléchir (classes de lettres).

- Intentions communicatives : Dialoguer pour raconter.
- Objets d'étude : Le discours théâtral.

Séquences :

1. Scénariser un texte.
2. Elaborer une saynète à partir d'une bande dessinée.
3. Transposer un récit en dialogue

2.2.2. L'analyse des textes du manuel scolaire de 2^{ème} A.S

Dans le manuel scolaire de 2 A.S, nous distinguons plusieurs textes qui sont inclus dans les quatre projets et leurs séquences, comme il y a des textes complémentaires et d'autres inclus dans les exercices et les activités. Nous nous focalisons sur l'analyse des textes parce que ces derniers sont considérés comme des supports qui sont plus censés à refléter une culture notamment dans les textes littéraires. Par exemple : une description géographique et architecturale d'un pays, les écrivains qui traduisent la culture de leur pays à travers leurs écrits etc. Le manuel scolaire de deuxième année secondaire rassemble plusieurs textes. D'ailleurs, nous trouvons des textes littéraires, des textes scientifiques, des poèmes, des pièces de théâtre, un article d'un journal...

Tableau N°1

Ce tableau englobe les titres des textes inclus dans les projets du manuel scolaire de 2^{ème} A.S avec leurs auteurs, leurs sources et leurs pages en les organisant selon leurs objets d'étude. L'analyse de ces textes vise à déterminer les traits interculturels qu'ils véhiculent :

Objet d'étude	textes	Auteurs	Sources	Pages
Le discours objectivé	la société des abeilles	/	Manuel de Biologie, Hatier ,5 ^{ème}	15
	les relations dans un écosystème	/	Manuel de biologie, Bordas, Collection Tavernier, 5 ^{ème}	17
	la cellule animale	C. Patin et J.C Boisson	Elément de biologie, Paris, CEDIC ,1971	19
	la science	Albert Jacquard	A toi qui n'est pas encore né(e), Ed. Calmann-Lévy, Paris, 2000	20
	une protection naturelle des plantes cultivées, la lutte biologique	/	Manuel de biologie, Bordas, Collection Tavernier, 5 ^{ème}	24
	manipulation du vivant	Albert Jacquard	A toi qui n'es pas encore né(e), Ed. Calmann-Lévy, Paris, 2000	26

	le cyclone	Hervé Kempf	Le Monde du 07/11/1999	33
Le plaidoyer et le réquisitoire	Nucléaire et développement durable	/	Le courrier de l'UNESCO, février 2001	52
	Plaidoyer pour l'action	Albert Jacquard	A toi qui n'es pas encore né(e), Ed. Calmann-Lévy, Paris, 2000	53
	La volonté de vivre	Abou-L-Qasim Acha-Chabbi	Trad. Ameer Ghedira, Poèmes, Seghers, Paris, 1959 et Anthropologie maghrébine, Hachette, 1965	55
	Parrainer un enfant du bout du monde	Bruno MEURA	Article d'un journal	56
	Protéger le patrimoine	A .BENFODDA	Le courrier de SDH, Mars-avril 2005, N°2	58
	Eloge de la vie bédouine	Emir Abdelkader	Anthologie maghrébine, Hachette, 1965	61
	Dérive de la science	Albert Jacquard	A toi qui n'es pas encore né(e), Ed .Calmann-Lévy, Paris, 2000	64

	La solution des petits réacteurs	Christian Stoffaes	Le courrier de l'UNESCO, février 2001	67
	La peste et le choléra	Corinne Veithen	Le courrier de l'UNESCO, février 2001	67
	Que mangerons-nous demain ?	D .Bodin - Rodier	Les chefs de l'Actualité, décembre 1999	77
Le reportage touristique	De Niamey à Gao	M. Réda BRIXI	Le Quotidien d'Oran, 02 novembre 2005, page 15	88
	De Djelfa à Laghouat	Eugène Fromentin	Un été dans le Sahara, Ed .ENAG, Alger, 2001	92
	Azefoun, la mer et le reste...	Tahar Djaout	Algérie Actualité, 21-27 janvier 1982	98
	Le petit village	C. F. Ramuz	Œuvre Complète, Lausanne, 1954	101
	Césarée...	Boualem Bessaih	L'Algérie belle et rebelle, De Jugurtha à Novembre, Ed. Anep, Alger, 2004	101

La nouvelle d'anticipation	Le départ pour l'exil	Mouloud Feraoun	Les chemins qui montent, Ed. Le Seuil, Paris, 1957	103
	Carnaval de Venise	/	Guide de vacances	108
	De Maghnia à El Kala	Ali Beloud	Les Débats, 4-10 octobre 2005	109
	WINSTON, le prodige !	Kit Reed	Trois nouvelles de l'an 2000, Gallimard, 2000	112
	Le cancre	Jacques Prévert	Paroles, Gallimard, 1949	122
	Une journée ordinaire dans la vie d'Ida et Léo en 2020	Pierre Van de Ginte	L'événement du jeudi, du 7 au 30/01/1999	127
2006-2106 Ces inventions vont changer nos vies	Martine Betty Cusso	Figaro Magazine, 25/02/2006	137	
Le discours théâtral	Suivez le guide	Jacques Prévert	Fatras, Gallimard, Paris, 1965	153
	Monsieur Moi	Jean Tardieu	Théâtre de chambre, NRF, Paris, 1955	155

	Le cid	J.-P. de Beaumarchais et D. Couty	Dictionnaire des œuvres littéraires de langue française, Bordas, Paris, 1994	160
	Soyez moderne, que diable !	Raymond Queneau	Le vol d'Icare, Gallimard, Paris, 1968	165
	Pinocchio le robot	Claude Scasso	www.scenario-mag.com	174
	Une classe agitée	Marcel Pagnol	Topaze, 1928	194

Interprétation du tableau N° 1

La dimension interculturelle est une dimension indispensable dans le manuel scolaire, car elle permet à l'apprenant d'acquérir des connaissances linguistiques et aussi culturelles, de s'ouvrir à l'autre sans difficultés. Les textes où nous trouvons une dimension culturelle guident et orientent l'apprenant vers un nouveau monde et le pousse vers des échanges interculturels.

En analysant le manuel scolaire de 2^{ème} A.S, nous remarquons qu'il y a une forte présence de textes qui sont à dominante scientifique comme : « la société des abeilles, la solution des petits réacteurs, la cellule animale, que mangerons-nous demain ? ». D'ailleurs, nous retrouvons une terminologie et un vocabulaire scientifiques (nucléaire, médicaments, biotechnologique, OGM, cellules, mégawatts...), un emploi de la troisième personne du singulier « il », le présent de l'indicatif qui a pour valeur la vérité générale. Ces textes sont rédigés avec clarté en suivant les critères des textes scientifiques.

Dans ce livre pédagogique, nous trouvons plusieurs textes d'auteurs algériens d'expression française qui expriment la culture algérienne notamment kabyle comme dans les textes qui ont pour titres : « Azeffoun, la mer et le reste..., De Maghnia à El Kala, Césarée..., Le départ pour l'exil etc.). Les apprenants de 2^{ème} A.S voyagent à travers ces textes en découvrant diverses villes algériennes (Azeffoun (région Kabyle), Oran, Alger, Tlemcen, Constantine, Batna...) ce qui permet de distinguer la spécificité de chacune d'elle et la diversité culturelle

en l'Algérie. Dans ce manuel scolaire nous retrouvons des textes qui permettent aux apprenants de percevoir leur propre culture à travers la langue française.

Les supports textuels du quatrième projet sont des extraits de pièces de théâtre. Ce qui caractérise ces textes c'est la présentation de la scène de théâtre et des personnages que nous trouvons juste après le titre (le chapeau). Nous prenons l'exemple du texte intitulé « Monsieur Moi » :

« Monsieur Moi, personnage prétentieux qui fait des phrases. Le partenaire, sorte de clown hilare et stupide aux cheveux rouge, aux vêtements trop larges, qui ne parle guère par interjections. La scène : ne représente rien, elle est plongée dans l'obscurité. Les deux personnages arrivent lentement, tenant chacun une petite lanterne qui éclaire surtout leur visage.» (Manuel scolaire de 2^{ème} A.S : 155)

Cette présentation permet aux apprenants d'avoir une idée générale de la pièce de théâtre d'où ce texte est extrait et aussi de savoir son cadre spatio-temporel. Parmi ces textes littéraires, nous trouvons ceux qui offrent aux apprenants des connaissances sur la culture française et qui leur permettent de découvrir les différentes régions de la France (exemple : Marseille, Havre, Paris), de s'imprégner de la littérature française à travers des pièces de théâtre introduites dans le quatrième projet (Mettre en scène un spectacle pour émouvoir ou donner à réfléchir) et de connaître les réalisations littéraires des grands dramaturges français. Ces textes permettent aux apprenants de découvrir une nouvelle culture à travers la langue française comme dans les textes : «le cid, Soyez moderne, que Diable !, Sketch ». La langue et la culture sont deux éléments indissociables dont l'une ne peut pas exister sans l'autre.

- **Les auteurs des textes du manuel scolaires de 2^{ème} A.S**

Pour ce qui est des auteurs des textes qui se trouvent dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire, nous remarquons la présence de divers écrivains et dramaturges français comme : Beaumarchais, Marcel Pagnol, Raymond Queneau, Jean Tardieu, Eugène Fromentin, le poète Jacques Prévert. Nous trouvons d'autres auteurs algériens d'expression française comme : Mouloud Feraoun, Tahar Djaout, Ali Beloud, Boualem Bessaih et même un anthropologue : Réda Brixi, comme nous retrouvons aussi un homme qui a marqué l'histoire d'Algérie qui est « Emir Abdelkader ». Nous remarquons également qu'il y'a un économiste français « Christian Stoffaes », un médecin « C. Patin », un biologiste «Albert Jacquard » que nous rencontrons dans les textes scientifiques. Nous distinguons également deux journalistes : Martine Betty Cusso, Bruno MEURA. Nous trouvons aussi un auteur américain « Kit Reed »

et un auteur tunisien « Ameer Ghedira » qui a fait traduire un texte du poète tunisien « ABOU-L-QASIM ACH-CHABBI » de l'arabe vers le français. Ce manuel rassemble des textes des écrivains de différentes nationalités. Cela permet aux apprenants de connaître le style de ces auteurs. Ils peuvent même découvrir une autre culture à travers leurs œuvres.

Tableau N°2

Ce tableau représente les différents types de textes des quatre projets du manuel scolaire de 2^{ème} A.S. Nous analysons les caractéristiques de chaque type en donnant des exemples (qui sont extraits de ces textes) :

PROJET	TYPE
Concevoir et réaliser un dossier documentaire pour présenter les grandes réalisations scientifiques et techniques de notre époque	Informatif / explicatif
Mettre en scène un procès pour défendre des valeurs humanistes	Argumentatif
Présenter le lycée, le village, la ville ou le monde de vos rêves, pour faire partager vos idées, vos aspirations.	Descriptif
Mettre en scène un spectacle pour émouvoir ou donner à réfléchir (classes de lettres)	Narratif

Interprétation du tableau N°2

Ce tableau résume les différents types de textes qui sont organisés dans les quatre projets : les textes du premier projet qui a pour titre : « Concevoir et réaliser un dossier documentaire pour présenter les grandes réalisations scientifiques et techniques de notre époque » sont de type informatif à visée explicative car il s'agit de présenter un fait scientifique à travers un discours objectif. Le texte informatif a pour but de transmettre des informations et des connaissances à ses lecteurs sur des phénomènes réels comme dans les textes suivant : « les relations dans un écosystème », « la cellule animale », « la science »... Donc l'auteur définit des concepts, donne des explications, mentionne l'étymologie d'un mot ; exemple : dans le texte « les relations dans un écosystème » nous retrouvons l'explication du terme « écosystème », nous retrouvons aussi l'étymologie du terme « trophique ». (Manuel scolaire de 2^{ème} A.S)

Les textes du deuxième projet qui s'intitule : «Mettre en scène un procès pour défendre des valeurs humanistes » sont de type argumentatif. L'auteur d'un texte argumentatif essaye de convaincre (s'adresser à la raison) ou persuader (s'adresser aux sentiments) les lecteurs à travers des arguments en illustrant avec des exemples. Si nous prenons par exemple le texte intitulé «protéger le patrimoine », l'auteur défend la protection du patrimoine en donnant des arguments : (le patrimoine, qu'il soit culturel ou architectural est une composante essentielle de l'identité nationale) et il cite des exemples comme : les Bains turcs, l'hôpital colonial, les vestiges de la ville d'Oran. Nous trouvons aussi des conjonctions de coordination (mais, et, or...) et de subordination (parce que, que, si...). Dans un texte argumentatif, nous remarquons la présence des phrases interrogatives comme l'indique le tire du texte «Que mangerons-nous demain ? ».

Le type descriptif se manifeste dans le troisième projet : « Présentez le lycée, le village, la ville ou le monde de vos rêves, pour faire partager vos idées, vos aspirations ». Il s'agit de décrire un lieu ou un objet. Dans un texte descriptif, l'auteur utilise des adjectifs, des comparaisons, des figures de styles et des expressions afin d'attirer le lecteur. Exemple dans le texte « De Djelfa à Laghouat » : un ciel riant, des vents arides, un lit boueux qui ressemble à une tranchée... Il y a aussi l'emploi des compliments circonstanciels de temps et même des dates (un matin d'avril, après cinq journées, 2 juin 1852 à la halte, dix heures etc.), des compliments circonstanciels de lieu (à la sortie du village, en dessous d'Agouni, tizi...). (Manuel scolaire : 92)

Les textes du quatrième projet intitulé « Mettre en scène un spectacle pour émouvoir ou donner à réfléchir » sont de type narratif sous forme de pièces de théâtre. Il s'agit donc de raconter une histoire à travers les personnages. Nous remarquons que ces textes sont écrits sous forme de dialogues où les personnages échangent des énoncés. D'ailleurs, quand un personnage parle, il n'adresse pas uniquement la parole à l'autre personnage mais aussi au public, donc il a un double destinataire.

Ce manuel permet aux apprenants d'étudier la typologie des textes des quatre projets et de s'informer sur les caractéristiques de chaque type.

Tableau N°3

Ce tableau englobe les textes complémentaires du manuel scolaire de 2^{ème} A.S intégrés dans chaque projet :

Projet	Titre du texte	Page
Projet 1	Les séismes	29
Projet 2	Plaidoyer pour un tourisme consensuel	62
	Venise ou la kermesse frénétique	66
	Le nucléaire, parade à l'effet de serre	69
Projet 3	De quoi sera fait demain ?	135
Projet 4	Sketchs	166

Interprétation du tableau N°3

Ces textes comme leurs noms l'indiquent sont complémentaires aux autres textes qui sont cités dans le tableau N°1. Ils rejoignent ces derniers dans leurs types et leurs objets d'étude que nous avons cité dans l'analyse des tableaux précédents. Parmi ces supports, nous trouvons un texte intitulé «Sketchs» dans lequel nous trouvons les traits de la culture française. C'est une pièce de théâtre qui se compose de quatre scènes. Dans la quatrième scène qui a pour titre «Agence de voyage», il s'agit d'un dialogue entre trois personnages : un client et sa femme qui se retrouvent dans une agence de voyage demandent à un employé des billets de train afin de partir en voyage. Cette scène permet aux jeunes apprenants de découvrir les noms de plusieurs villes de France comme : Nice, Strasbourg, Cannes, Toulouse, Lyon...

Tableau N° 4

Dans ce tableau, nous retrouvons les textes qui reflètent la culture française qui sont inclus dans les exercices et les activités du manuel scolaire de deuxième année secondaire.

Titre du texte	Auteur	Source	Page
La Seine	J. Michelet	Le peuple, 1846	7
La Seine	/	Cours de géographie, 5 ^{ème} , Ed. Armand Colin	7
Le corbeau et le renard	Jean de La Fontaine	Fables, Livre 1, 1668	185

Interprétation du tableau N°4

Parmi les textes inclus dans les exercices du manuel scolaire de deuxième année secondaire, nous distinguons trois textes qui reflètent la culture française. Les deux premiers textes qui se trouvent à la page (7) ont le même titre qui est « La Seine ». Ces derniers s'occupent de la description de ce grand fleuve de France en citant d'autres fleuves du même pays (Rhône, Garonne, la Loire) ainsi que plusieurs régions françaises (Rouen, Paris, Le Havre). Ces deux textes permettent aux apprenants de découvrir des fleuves de France et de connaître la valeur et l'importance de chacun d'eux pour ce pays.

Le troisième texte que nous retrouvons à la page 185, est une fable de Jean de la Fontaine qui a pour titre « le corbeau et le renard ». Les apprenants découvrent un écrivain français qui a marqué la littérature française qui est connu pour ses fables. Ces dernières sont des récits où nous trouvons des personnages imaginaires. Ces fables représentent toujours une morale à retenir. Cette fable fait apprendre à ses lecteurs qu'il ne faut pas écouter toujours les flatteries des autres car ces dernières cachent souvent des intérêts.

2.2.3. Les contenus

Le manuel scolaire de 2^{ème} A.S est un outil pédagogique qui sert à guider l'enseignement apprentissage dans une classe de FLE. Il combine quatre projets qui visent à compléter et perfectionner les connaissances des apprenants en fonction de leurs besoins. Ce livre scolaire traite différents thèmes sous forme de textes littéraires (récits de voyage, poèmes, pièces de théâtre) et d'autres scientifiques. Il permet aux apprenants de la deuxième année secondaire d'enrichir leurs compétences à la fois linguistiques et culturelles. Dans ce support, nous retrouvons des textes qui offrent l'accès à des valeurs culturelles et interculturelles à travers les rédactions littéraires de divers écrivains français, algériens et autres comme nous l'avons souligné dans l'analyse des textes. Ils permettent aux apprenants une exploration d'un nouveau champ culturel à travers une langue étrangère qui est le français ainsi que leur culture d'origine autrement dit découvrir l'autre et se découvrir soit même. Nous retrouvons également des textes qui traitent des sujets scientifiques.

2.3. Les fonctions du manuel scolaire de 2^{ème} A.S

Selon les concepteurs du manuel scolaire de 2^{ème} A.S : « En somme, ce manuel sera une aide efficace à l'installation des compétences disciplinaires et des compétences transversales au

programme dont l'articulation favorise le décloisonnement des matières et l'intégration des activités. Il comporte :

1. **des activités de compréhension** qui ont pour objectif de préparer les apprenants à donner du sens aux messages qu'ils perçoivent.
2. **Des activités de langue** sous forme d'exercices d'acquisition et de consolidation.
3. **Des activités d'expression** qui favorise le réemploi des savoirs et des savoir-faire acquis à travers des situations réelles ou fictives.
4. **Des activités de recherche** (pour en savoir plus !)
5. **Des activités complémentaires** pour le renforcement des acquis et l'initiation à la lecture des textes longs.
6. **Des activités créatrices** » (extrait du manuel scolaire de 2^{ème} A.S : 4).

Le manuel scolaire a plusieurs fonctions pédagogiques qui permettent aux apprenants de progresser dans leur apprentissage et de développer des compétences à la fois linguistiques et culturelles. Parmi ces fonctions nous pouvons citer les suivantes : fonction de transmission des savoirs, développement de compétences, évaluation des acquis, éducation sociale et culturelle (comme il est indiqué dans le volet méthodologique de la grille de Moha JMAD)

2.3.1. Fonction de transmission des savoirs

Le manuel scolaire de 2^{ème} A.S offre aux apprenants des connaissances et des informations sur différents domaines de la vie quotidienne. Il présente des sujets d'actualité qui sont introduit dans quatre projets. D'abord, il offre des connaissances sur les expériences, les phénomènes scientifiques et les grandes réalisations techniques à travers des textes scientifiques. Par exemple les textes intitulés : «la science (p.20), le nucléaire, parade à l'effet de serre ? (p.69), Que mangerons-nous demain ? (p.77) ». De plus, il présente des connaissances littéraires à travers les textes littéraires manifestés dans ce manuel sous forme de pièces de théâtre exemple : les textes du quatrième projet. Ce livre apporte aux apprenants un savoir et un ensemble d'informations variées qui permet d'enrichir leurs connaissances et de découvrir de nouvelles portes d'accès au savoir.

2.3.2. Fonction de développement de compétences

Les apprenants de deuxième année secondaire développent diverses compétences à travers le manuel scolaire de français. Ce dernier vise à améliorer les compétences de rédaction et de

production des apprenants à l'oral ainsi qu'à l'écrit comme il est mentionné dans chaque intention communicative des quatre projets :

- 1- Exposer pour présenter un fait.
- 2- Argumenter pour plaider une cause ou la discréditer.
- 3- Relater pour informer et agir sur le destinataire, relater pour se représenter un monde futur.
- 4- Dialoguer pour raconter.

Donc le manuel scolaire de 2^{ème} A.S est un support qui aide les apprenants à développer leurs compétences langagières, à perfectionner leurs capacités de rédaction et à encourager leur esprit de création et d'invention à l'oral et à l'écrit.

2.3.3. Fonction d'évaluation des acquis

Ce livre scolaire permet d'évaluer l'apprentissage des apprenants en proposant des exercices et des activités d'application dans le but de vérifier si les compétences pédagogiques visées sont acquises ou non. Nous remarquons aussi que la majorité des textes du manuel scolaire de 2^{ème} A.S sont accompagnés d'un ensemble de questions. Cela permet à l'enseignant de savoir si les apprenants ont bien assimilé le sens du texte. Les enseignants peuvent évaluer l'expression orale de leurs apprenants à travers des images qui sont incluses dans ce livre pédagogique. Ces illustrations sont suivies d'interrogations ce qui permet de faire parler les apprenants et leur permet de leur permettre d'exprimer leurs idées et leurs avis. Cette technique est efficace pour évaluer la prononciation, les compétences de production orale et de déterminer les lacunes et les difficultés de chaque apprenant.

2.3.4. Fonction d'éducation sociale et culturelle

Le manuel scolaire de 2^{ème} A.S permet aux apprenants d'être ouverts sur des nouvelles cultures, de découvrir l'autre et ses différences et même d'étudier leur culture d'origine à travers la langue française. Ce support pédagogique offre des valeurs sociales et il représente plusieurs cultures : la culture française, la culture algérienne et kabyle et la culture universelle.

2.3.4.1. La culture française

Dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire, nous retrouvons huit textes qui reflètent la culture française. Nous trouvons un texte qui figure dans les textes complémentaires que nous avons cité dans l'interprétation du tableau n°3, trois textes sont

inclus dans les exercices comme nous l'avons expliqué dans l'interprétation du tableau n°4. Quant aux quatre textes restants, nous les expliquons comme suit : nous trouvons un article d'un journal intitulé « Parrainer un enfant du bout du monde ». Il s'agit du parrainage d'une petite indienne de sept ans par une française. Cela permet à cet enfant de poursuivre ses études grâce à la prise en charge de la parraine française. Cet article informe les apprenants qu'il existe une culture de parrainage chez les français, d'ailleurs cette histoire incite les gens à s'en servir d'exemple. Dans le texte qui a pour titre : « une journée ordinaire dans la vie d'Ida et Léo en 2020 », nous distinguons un passage qui reflète la culture française à travers la description du petit déjeuner qui est considéré comme un moment sacré selon le texte : « pour commencer, Ida sort du pétrin four un superbe pain tout chaud...Ida attrape le lait, fromage blanc, confiture, céréales et framboise congelées... De son côté, Léo cueille des oranges » cet extrait présente aux apprenants une donnée d'une autre culture qui n'est donc pas la leur.

Dans les textes qui appartiennent aux discours théâtral, les traits de la culture française sont manifestés à travers les écrivains français et leurs pièces de théâtre. Exemple : dans le texte intitulé « le cid », nous trouvons que les auteurs Beaumarchais et Couty ont fait une synopsis² de quelques actes d'une pièce de théâtre de Pierre Corneille. Cela est cité dans le chapeau du texte « Tragi –comédie en cinq actes et en vers de **Pierre Corneille** (1606-1684), créée à Paris au théâtre de Marais sans doute au début de janvier 1637, et publiée à Paris en mars de la même année » (Manuel de 2^{ème} A.S : 160).

Ce texte permet aux apprenants de découvrir la culture française et connaître son théâtre à travers l'un des grands dramaturges de la langue française qui est Corneille, ainsi que le lieu où cette pièce est jouée qui est Paris. Dans le texte qui a pour titre « Soyez moderne, que diable ! », nous retrouvons aussi des traits de la culture française, l'auteur a cité une ancienne monnaie française dans l'extrait suivant : « vous gagnerez **des sous**» et aussi en faisant appel à deux régions françaises qui sont le Havre et Marseille. Grâce à ce texte, les apprenants découvrent les noms des villes françaises et le nom de l'ancienne monnaie de France.

Dans les textes complémentaires, nous distinguons une pièce de théâtre qui a pour titre « Sketch ». Ce texte reflète la culture française en permettant aux apprenants de découvrir des villes françaises (Cannes, Nice, Lille, Avignon...)

² Résumé

2.3.4.2. La culture algérienne

Parmi les textes inclus dans le deuxième et le troisième projet, nous distinguons des textes qui reflètent la culture algérienne notamment la culture kabyle. Les textes qui ont pour titre : « Eloge de la vie bédouine » et « De Djelfa à Laghouat » reflètent la culture du sud algérien à travers la description de la vie saharienne. Pour ce faire, les auteurs ont utilisé beaucoup d'expressions et de mots qui renvoient au Sahara : (tapis de sable, si tu avais un matin gravi une dune, les chameaux, le jardin d'une oasis, la mer de sable, la chaleur n'a rien en rien diminué, noires vallées de corbeaux...). Ce dernier texte, permet aux apprenants de visionner leur culture sous la plume d'un écrivain étranger (Eugène Fromentin). Le texte intitulé « De Maghnia à El Kala » présente la culture algérienne à travers la description de la ville d'Oran. De plus, Il y a deux textes qui présentent la culture kabyle : le premier qui a pour titre : « le départ pour l'exil » qui est un extrait du roman « les chemins qui montent » où nous distinguons la culture kabyle à travers les noms des endroits cités dans le texte exemple : (Ighil-Nezman, Taourirt, Taguemount, Ighzer, Tizi...).

Dans le deuxième texte intitulé : «Azeffoun, la mer et le reste », nous découvrons plusieurs régions et villages kabyles comme «Ait Chaffa, Tiboudiouine, Cheurfa, Oulkhoul, Ighil-Mhand, Tizirt, la Soummam, Bejaia », Tahar Djaout a employé l'expression : «la fameuse révolte du numide Firmus qui parvient à mettre un siège devant Césarée (Cherchell) » qui nous permet de penser à l'histoire d'Algérie et de la Kabylie à l'époque des Numides. L'auteur a évoqué la poésie kabyle en citant dans son texte le nom d'un grand poète kabyle qui est « Si Mohand ou Mhand », comme il a cité aussi deux activités culturelles Kabyles qui sont : la poterie, et le tissage. Cela offre aux apprenants de voir leur propre culture à travers la langue française. Nous retrouvons également onze poèmes (qui se trouvent dans les dernières pages du manuel scolaire de 2^{ème} A.S) qui reflètent la culture algérienne. Nous retrouvons des poèmes qui décrivent l'Algérie en générale exemple : les poèmes qui ont pour titres : « Algérie », « Argile » et d'autres qui parlent sur la révolution algérienne durant le colonialisme français comme dans les poèmes qui ont pour titres : « Le combat algérien, Le héros national, Soleil de novembre... »

2.3.4.3. La culture universelle

La culture universelle désigne les valeurs communes des individus du monde entier. Elle se manifeste beaucoup plus dans les textes du premier et du deuxième projet du manuel de 2^{ème} A.S comme leurs titres l'indiquent :

Projet1 : Concevoir et réaliser un dossier documentaire pour présenter les grandes réalisations scientifiques et techniques de notre époque.

Projet2 : Mettre en scène un procès pour défendre des valeurs humanistes.

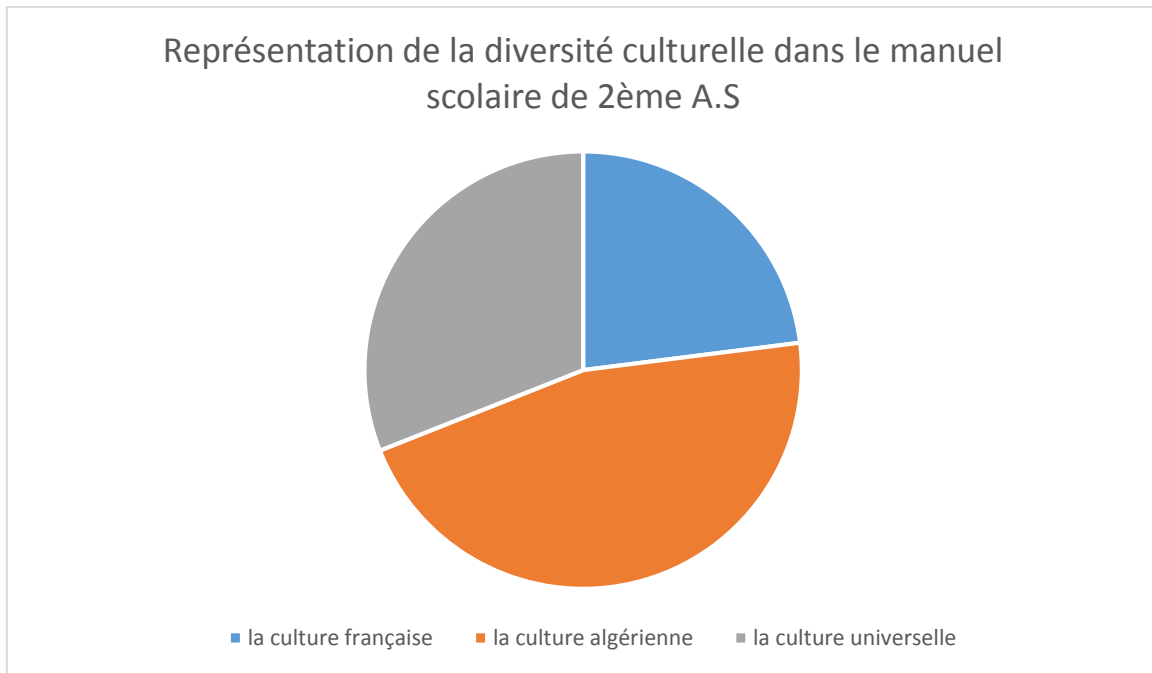
D'ailleurs, ces derniers traitent des thèmes universels, des sujets d'actualité et soulèvent des problèmes mondiaux dont toutes les sociétés du monde entier sont invitées à réagir afin d'atteindre des objectifs communs comme il est mentionné dans les titres des textes exemple : «Protéger le patrimoine, plaider pour l'action etc. » Nous rencontrons un document à la page 21 qui a pour titre « L'ONU et ses satellites » qui a plusieurs sous titres : « la commission des droits de l'homme, tribunaux internationaux, le comité des droits de l'homme, le haut-commissariat pour les réfugiés (HCR), les institutions spécialisées : **UNESCO** : organisme œuvrant pour la promotion de l'éducation et de la culture, **UNISEF** : organisme œuvrant pour la protection de l'enfance, **OMS** : organisation mondiale de la santé ». A travers ce document les apprenants de deuxième année secondaire découvrent un ensemble d'organisations mondiales qui luttent pour des fins universelles.

Tableau N°5

Ce tableau représente le nombre de textes de chaque culture que nous retrouvons dans le manuel scolaire de 2^{ème} A.S :

Cultures	Nombre de textes	Pourcentage
Française	08	23 %
Algérienne	16	46 %
Universelle	11	31 %
Total	35	100 %

Figure 1



Nous retrouvons dans le manuel scolaire de 2^{ème} A.S une diversité culturelle (française, algérienne et universelle). Nous remarquons que la culture algérienne prime sur les autres cultures. D'ailleurs, il y a seize textes qui la représentent. Puis, la culture universelle en deuxième lieu (11 textes) et enfin nous avons la culture française (8 textes). Nous remarquons également qu'il n'y a pas beaucoup de textes qui reflètent la culture française.

Conclusion

Le manuel scolaire de 2^{ème} année secondaire, est un support pédagogique qui se compose de quatre projets et qui assemble plusieurs textes de différents types (informatif/explicatif, argumentatif, descriptif, narratif), écrits sous différentes formes (poèmes, pièce de théâtre, textes en prose...), organisés selon des séquences qui se font en plusieurs séances. Comme nous trouvons aussi des textes complémentaires et d'autres qui sont inclus dans les exercices. Le texte scientifique prime sur les autres textes en traitant divers thèmes scientifiques. Nous constatons que ce livre scolaire représente la culture française, la culture algérienne et la culture universelle. Cela permet aux apprenants de découvrir l'autre à travers une nouvelle culture véhiculée par la langue française. Cet outil permet à ces apprenants de voir leur culture d'origine à travers une langue étrangère qui est le français.

Chapitre III : L'interculturalité à travers les textes parascolaires et l'analyse du questionnaire

Introduction

Dans ce chapitre, nous analysons les textes choisis par les enseignants (textes qui ne figurent pas dans le manuel scolaire) afin de rechercher les traits interculturels du français. Puis, nous analysons les réponses du questionnaire adressé aux enseignants.

1. L'enquête sur le terrain

L'enquête sur le terrain de ce mémoire est réalisée en mois d'avril 2021. Elle est faite dans trois établissements du cycle secondaire qui font partie de la même région qui est « Ath Ouagenoun » : le lycée Diouani Mohammed Saïd à Makouda, le lycée de Boudjima, le lycée de Djebba. Pour accomplir cette recherche, nous avons choisi d'adresser un questionnaire de dix questions de différents types (deux questions fermées, quatre questions semi-fermées, deux questions ouvertes, et une question d'opinion) aux enseignants de français de 2^{ème} A.S des trois lycées. Cela est dans le but de mettre l'accent sur l'interculturalité de la langue française dans les supports pédagogiques notamment dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire, sur l'utilisation de ce support pédagogique et de déterminer le rôle de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage en classe de FLE. Nous avons pu interroger dix enseignants. Durant cette enquête, nous avons remarqué qu'il y a des enseignants qui se sont intéressés à notre thème. D'ailleurs, ils ont répondu immédiatement. En revanche, certains ont pris beaucoup de temps pour remplir ce questionnaire et d'autres ont préféré ne pas répondre à ces questions.

Afin d'approfondir ce travail de recherche, nous avons demandé à ces enquêtés s'ils utilisent des textes qui ne figurent pas dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire. Après cela, nous avons constaté que les enseignants emploient des textes de leur propre choix. Cependant, il n'y a que deux enquêtés qui ont accepté de nous aider. C'est pour cette raison que nous n'avons pu collecter que quatre textes et quelques passages inclus dans des activités.

2. Le recours des enseignants à des textes de leur choix

L'interculturalité est un élément indispensable pour l'enseignement/apprentissage en classe de FLE. Cette dimension est devenue le pont qui relie entre les cultures, et qui permet aux apprenants de découvrir la culture que véhicule la langue étrangère qu'ils apprennent à savoir la langue française.

Dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire, nous remarquons qu'il n'y a pas suffisamment de textes qui permettent aux apprenants de découvrir une nouvelle culture. Comme nous l'avons souligné dans l'analyse du manuel de 2^{ème} A.S, la plupart des textes sont à dominante scientifique et traitent des sujets scientifiques.

Après avoir discuté avec les enseignants de français, nous avons constaté que ces derniers optent pour enseigner avec des textes parascolaires³. Il s'agit d'installer des compétences interculturelles à travers des textes de leur choix afin de développer un esprit de découverte interculturelle chez leurs jeunes apprenants.

Tableau des textes qui ne figurent pas dans le manuel de 2^{ème} A.S

Titres	Auteurs	Sources
(extrait d'une pièce de théâtre)	Molière	Les Fourberies de Scapin (1671), acte II, Scène 2
La peine de mort	Jean DUTOURD	France-Soir, 26 juin 1977
(extrait d'une pièce de théâtre)	Marivaux	L'île des esclaves, Scène I
Déclaration contre la peine de mort. « Dorothea B. MOORFIELD »	/	Amnesty international, juin 1989

Interprétation du tableau

Dans les textes choisis par les enseignants que nous avons pu collecter nous retrouvons divers écrivains et dramaturges français : **Molière, Marivaux, Jean DUTOURD.**

Le texte de Molière est un extrait d'une pièce de théâtre qui a pour titre « Les Fourberies de Scapin ». Molière est un comédien et dramaturge français qui s'occupait de la présentation des faits sociaux de son époque à travers le théâtre.

Dans cette pièce de théâtre qui est écrite sous forme de dialogue, nous distinguons deux personnages principaux qui sont : « Géronte » et son fils « Léandre ». Ce texte permet aux

³ Textes choisis par les enseignants et qui ne figurent pas dans le manuel scolaire de 2^{ème} A.S

apprenants de 2^{ème} A.S de découvrir la langue de Molière et le style français dans le théâtre. De plus, il les incite à lire et à découvrir l'histoire entière de cette pièce.

Nous trouvons aussi un autre texte qui appartient au même discours (discours théâtral) écrit par Marivaux (écrivain, dramaturge et journaliste français).

Dans son texte, il y a deux personnages principaux qui sont : « Iphicrate » et « Arlequin ». Le premier est le maître et le deuxième est son esclave. Les deux personnages sont les seuls à avoir échappé au naufrage et se sont retrouvés sur une île qui s'appelle « l'île des esclaves », donc les rôles sont inversés « Iphicrate » qui était le maître devient esclave et « Arlequin » l'esclave devient libre. A travers ce texte, Marivaux présente la distinction entre les classes sociales de son époque donc ce texte permet aux apprenants de savoir qu'à cette époque il y avait une certaine hiérarchie sociale en France, autrement dit, il y avait une classe des riches et une classe des pauvres qui sont représentées dans le texte par le maître et l'esclave.

Les deux textes intitulés « la peine de mort » et « déclaration contre la peine de mort » sont de type argumentatif et qui ont un sujet commun qui est comme leurs titres l'indiquent : la peine de mort.

Le premier écrit par Jean DUTOURD (un écrivain français et l'un des membres de l'Académie française) est un texte argumentatif qui défend l'application de la peine de mort.

Le second est une déclaration de «Dorothea B.MOORFIELD» qui est contre la peine de mort. Elle déclare : « mais ajouter de la violence à la violence n'apporte rien ».

Parmi ces textes, nous distinguons aussi deux passages qui se trouvent dans une activité proposée par les enseignants, l'un est écrit par **Victor Hugo**, il s'agit d'un extrait du livre « les misérables » :

« Cosette était maigre et blême ; elle avait près de huit ans, on lui en eut donné à peine six. Ses grands yeux enfoncés dans une sorte d'ombre profonde étaient presque éteints à force d'avoir pleurer. Les coins de sa bouche avaient cette courbe de l'angoisse habituelle, qu'on observe chez les condamnés et chez les malades désespérés. Ses mains étaient, comme sa mère l'avait deviné « perdues d'engelures » »

Ce paragraphe ouvre un horizon de recherche littéraire aux apprenants de 2^{ème} A.S. Les apprenants découvrent un auteur français qui est Victor Hugo : un romancier et dramaturge français. Il est considéré comme l'un des plus importants écrivains du 19^{ème} siècle, il représente l'un des piliers de la littérature française ; parmi ses œuvres : « le dernier jour d'un condamné », « l'homme qui rit », « Notre dame de Paris »... Puis, nous avons le roman d'où ce passage est extrait « les misérables », comme son nom l'indique est une œuvre qui représente les conditions difficiles que vivait la société française à cette époque.

Le deuxième passage parle de la fête de Noël dans la région Parisienne : « **Paris avait vécu un Noël, des milliers de gens avaient assistés aux masses de minuit on ; d'autres avaient bruyamment réveillé dans les restaurants ; des ivrognes avaient passé la nuit au dépôt, qui se réveillaient maintenant dans un commissaire ; des enfants, plus tard, s'étaient précités vers l'arbre illuminé** »

Ce passage présente la célébration de la fête de Noël au style parisien. Cela permet aux apprenants de deuxième année secondaire de découvrir comment Noël est fêté dans la capitale de la France, autrement dit, à travers ce passage, ces apprenants découvrent une autre culture, une nouvelle fête (Noël) qui n'existe pas chez eux. Ils découvrent les événements culturels parisiens à cette occasion, exemple : « l'arbre illuminé » comme il est indiqué dans le passage.

Synthèse

Les enseignants de la langue française de deuxième année secondaire travaillent avec des supports textuels de leur choix. Ces derniers permettent aux apprenants de mieux comprendre et assimiler les connaissances. De plus, nous avons constaté que parmi ces textes que nous avons collectés, nous retrouvons deux textes et deux passages qui reflètent la culture française : soit à travers leur contenu soit à travers les écrivains français qui représentent la littérature française dans son ensemble. Cela permet aux jeunes apprenants de s'ouvrir à une nouvelle culture et d'apercevoir le volet culturel véhiculé par la langue étrangère qu'ils étudient. Nous retrouvons aussi deux textes qui parlent de la peine de mort.

3. L'analyse des réponses du questionnaire

Pour notre enquête sur le terrain, nous avons choisi d'adresser un questionnaire de dix questions, dont la plupart sont de type semi-fermé, aux enseignants de français de 2^{ème} A.S pour mettre l'accent sur la dimension interculturelle du français dans les supports pédagogiques et son rôle dans l'enseignement apprentissage d'une langue étrangère en classe de FLE. Nous avons interrogé dix enquêtés.

Question 1 : « Depuis combien d'années exercez-vous le métier d'enseignant ? »

Cette question fermée vise à savoir les années d'expérience professionnelle des enquêtés dans le domaine de l'enseignement. Parmi les enseignants que nous avons interrogés, nous retrouvons trois entre eux qui ont une longue expérience exemple : l'enquêté n°4 et n°8 ont

vingt ans d'expérience et l'enquêté n°7 est dans ce domaine depuis trente ans. Pour le reste des enquêtés, leur expérience varie entre deux à dix ans.

Question 2 : « Avant d'exercer votre métier d'enseignant, quelle était votre formation à l'Université ? »

Il s'agit d'une question fermée qui a pour but de connaître la formation des enquêtés à l'université. Nous constatons qu'il y a six enseignants (la majorité) qui ont une licence en « Langue et littérature française », nous trouvons également trois qui sont passés par l'Ecole Normale Supérieure (E.N.S), comme nous distinguons aussi un enquêté qui a un diplôme d'étude supérieur (D.E.S) mais sans pour autant préciser sa spécialité.

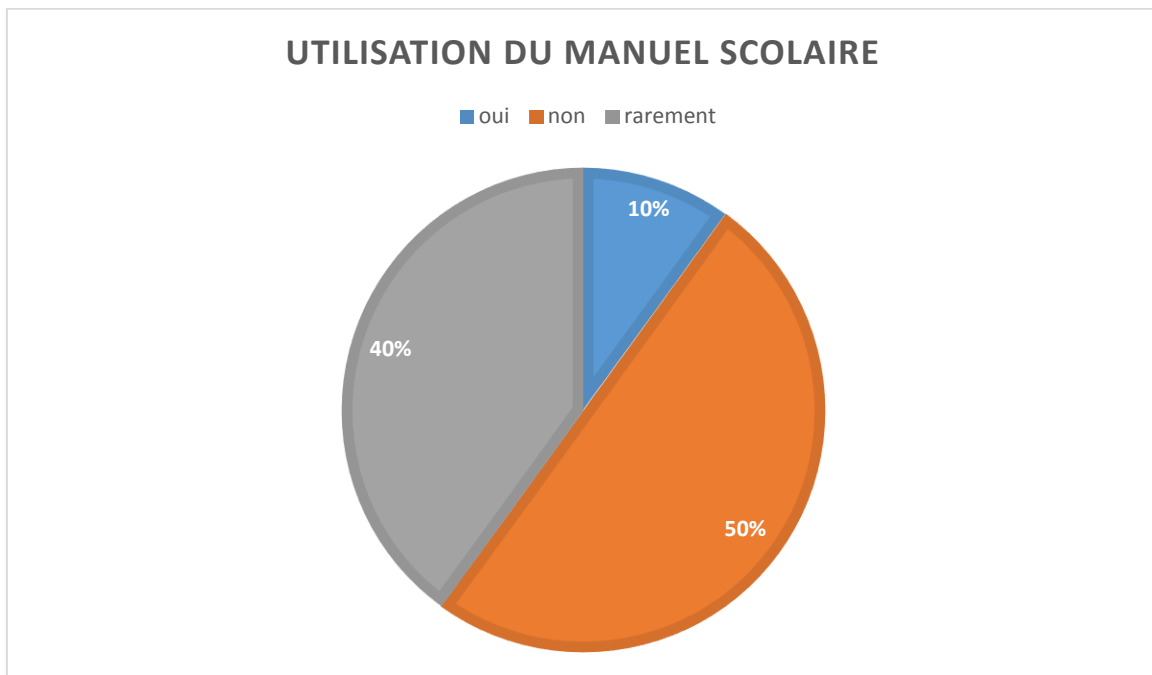
Question 3 : « Utilisez-vous le manuel scolaire de 2^{ème} A.S en classe de FLE ? ? Si non, dites pourquoi ? »

Cette question semi-fermée sert à savoir si les enseignants utilisent le manuel scolaire de 2^{ème} A.S en classe de FLE, en leurs demandant de justifier leurs réponses. Parmi les dix enquêtés nous trouvons cinq qui n'utilisent pas le manuel en classe. Quatre qui ne l'utilise que rarement et un enquêté qui utilise ce support.

Tableau représentatif de l'utilisation du manuel scolaire de 2^{ème} A.S en classe de FLE

Réponses	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Oui	1	10%
Non	5	50%
Rarement	4	40%
Total	10	100%

Figure 2



En effet, nous constatons que la majorité des enquêtés prouvent que les textes du manuel de 2^{ème} A.S sont à dominante scientifique comme le montre l'enquêté n°1 dans sa réponse : « Les textes qui se trouve dans le manuel sont à dominante scientifique donc avec un lexique (terminologie) technique ou scientifique, l'assimilation est difficile pour les classes littéraires », l'enquêté n°2 n'utilise pas ce livre pédagogique car il préfère travailler avec des nouveaux support comme il le montre dans sa réponse : « Je n'utilise pas le manuel, je préfère travailler avec de nouveaux supports ». Nous retrouvons quatre enseignants qui utilisent cet outil rarement, l'enquêté n°5 affirme : «Rarement, parce que les supports qui sont dans le manuel sont pauvres comme textes à étudier soit dans leurs formes ou leurs contenus, ou parfois même inadéquats » Il y a deux enseignants qui n'ont pas justifié leurs réponses dont l'un a répondu par « non » et l'autre par « oui ».

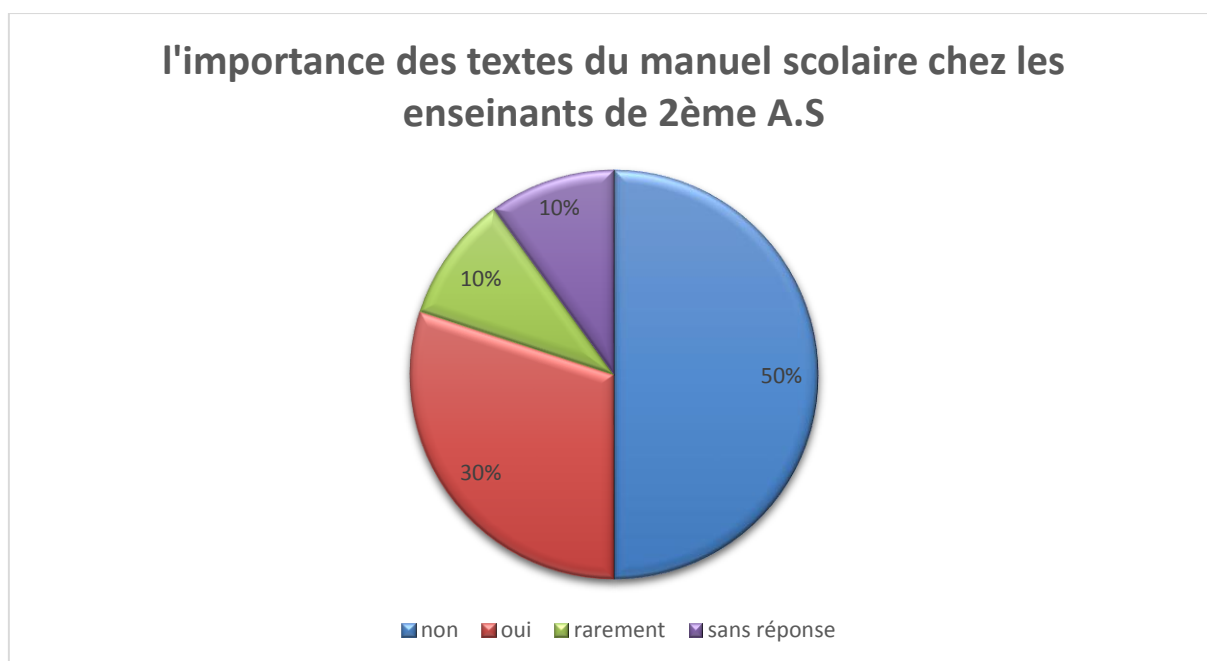
Question 4 : « Accordez-vous de l'importance aux textes qu'il y'a dans le manuel scolaire de 2AS ? Justifiez votre réponse ? »

Cette question est de type semi-fermé. Elle vise à savoir si les enseignants de 2^{ème} A.S s'intéressent aux textes du manuel scolaire en leur demandant de justifier leurs réponses.

Tableau représentatif de l'importance qu'accordent les enseignants au manuel scolaire de 2^{ème} A.S

Réponses	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Oui	3	30%
Non	5	50%
Rarement	1	10%
Sans réponse	1	10%
Total	10	100%

Figure3



Nous trouvons cinq enquêtés qui n'accordent pas d'importance à ces textes et selon les réponses obtenues, cela est dû à la complexité de ces derniers qui ne suscitent pas l'intérêt des apprenants comme l'affirme l'enquêté n°3 dans sa réponse : « Non, car les textes ne suscitent pas l'intérêt des élèves (des supports non attractif) » et l'enquêté n°2 affirme : « Non, je trouve qu'ils sont compliqués et ne répondent pas aux objectifs que je vise »

Cependant, nous trouvons que l'enquêté n°8 utilise ces textes rarement quand ces derniers correspondent aux objectifs de la séance, il l'indique dans sa réponse : «Oui, quand les textes

répondent aux objectifs pédagogiques ». Un enseignant sur dix n'a pas donné de réponse à cette question, en outre, les enquêtés n°5 et n°7 n'ont pas justifié leurs réponses.

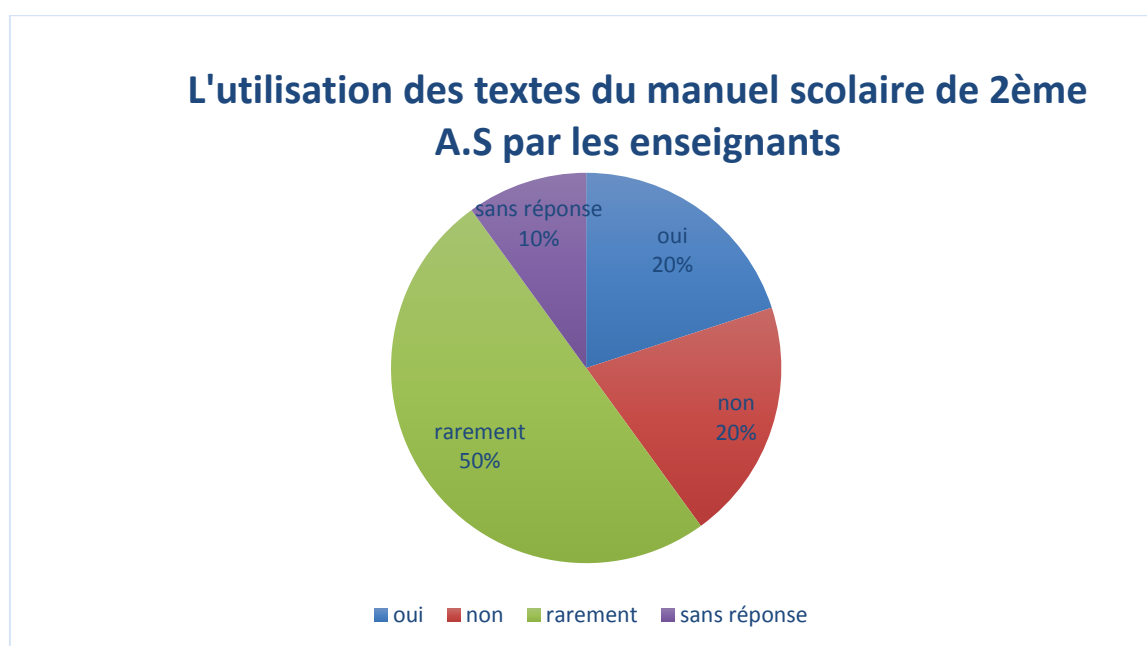
Question 5 : « Utilisez-vous les textes qu'il y a dans le manuel scolaire ? Si non, dites pourquoi ? »

L'objectif de cette question semi-fermée est de savoir si les enseignants utilisent les textes du manuel de 2^{ème} A.S ou bien ils se réfèrent à d'autres supports de leur choix, en leur demandant de justifier leurs réponses si leurs réponses est « non ».

Tableau représentatif de l'utilisation des textes du manuel scolaire :

Réponses	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Oui	2	20%
Non	2	20%
Rarement	5	50%
Sans réponse	1	10%
Total	10	100%

Figure 4



Nous constatons qu'il y a deux enquêtés sur dix qui préfèrent utiliser les textes du manuel scolaire de deuxième année secondaire comme il est indiqué dans la réponse de l'enquêté n°10 : «Oui, la plupart du temps». Tandis que deux enseignants ne les utilisent pas dont un qui travaille avec d'autres textes, il affirme : «Non, je travaille avec des textes parascolaires ». La majorité des enseignants utilisent les textes du manuel scolaire rarement car ces supports ne conviennent pas au programme scolaire comme le confirme l'enquêté n°3 : « Rarement, car les textes qu'on trouve dans les manuels scolaires ne travaillent pas les programmes scolaires » et l'enquêté n°6 : «Des fois, quand je trouve un texte ou un sujet intéressant ». De plus, ils préfèrent travailler avec d'autres supports de leur choix. Pour cette question, nous distinguons deux enquêtés qui n'ont pas justifié leurs réponses et un enquêté n'a pas donné de réponse.

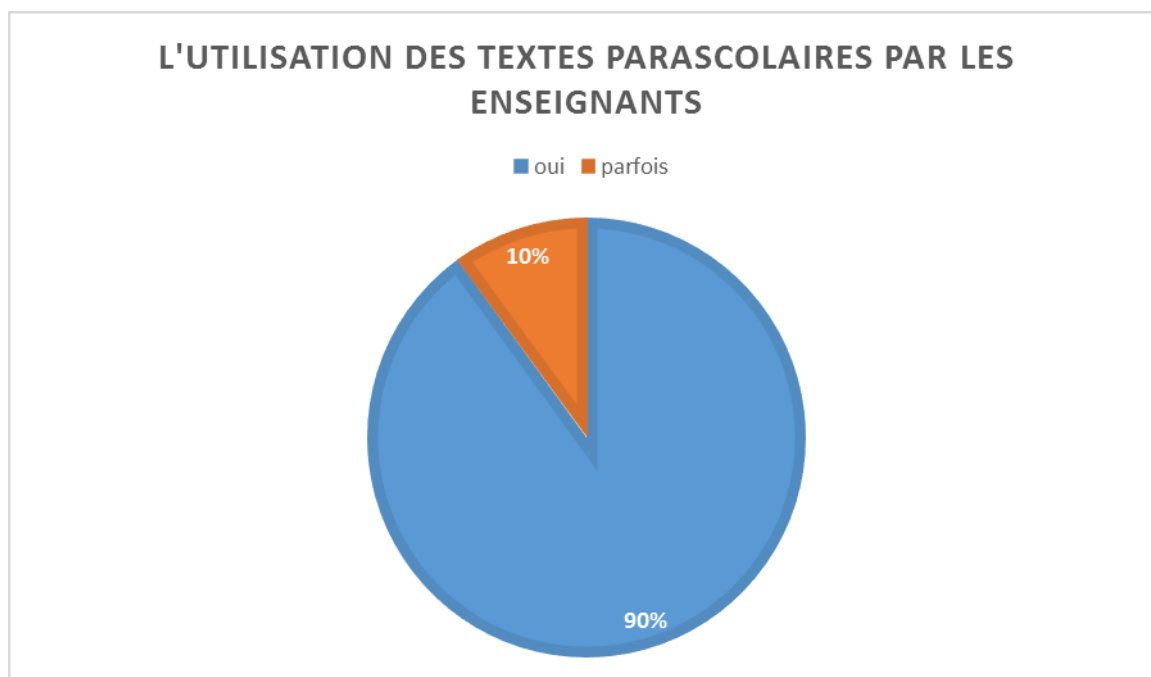
Question 6 : « Faites-vous appel à d'autres textes qui ne figurent pas dans le manuel scolaire ? Pourquoi ? »

Les enseignants de 2^{ème} A.S n'utilisent pas uniquement les textes du manuel scolaire mais également des textes parascolaires qui ne figurent pas dans ce dernier. Selon eux, cela est dans le but de mieux répondre aux objectifs pédagogiques et aux attentes des apprenants.

Tableau représentatif des enseignants qui utilisent les textes qui ne figurent pas dans le manuel scolaire de 2^{ème} A.S

Réponses	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Oui	9	90%
Parfois	1	10%
Total	10	100%

Figure 5



Nous remarquons que neuf enquêtés sur dix préfèrent employer des textes qui ne figurent pas dans le manuel scolaire. Cela dépend des besoins des apprenants en séance de FLE, comme l'affirme l'enquêté n°9 : « Oui, on cherche souvent des supports inédits qui répondent aux besoins des apprenants et qui sont conformes au programme et aux objectifs d'apprentissages » et l'enquêté n°3 affirme : « Oui, souvent parce que les textes qu'on choisit abordent des thèmes et des sujets d'actualités ». Il y a un enseignant qui l'utilise de temps en temps comme il le confirme dans la réponse suivante : « Oui, parfois quand les textes qui figurent dans le manuel ne correspondent pas à l'objet d'étude de la séquence ». Nous remarquons qu'un enquêté n'a pas justifié sa réponse. Donc les enquêtés utilisent des textes de leur propre choix pour répondre aux besoins de leurs apprenants et traiter de nouveaux thèmes.

Question 7 : « Qu'entendez-vous par l'interculturalité ? »

Cette question ouverte permet à chaque enquêté de définir la notion d' « interculturalité » et de donner son propre avis sur cette dernière. La plupart ont répondu qu'elle désigne l'échange et l'interaction entre des cultures différentes comme il est mentionné dans les réponses suivantes : l'enquêté n°1 : « L'interculturalité est un phénomène qui consiste à s'imprégner des autres cultures pour s'ouvrir sur un monde interdépendant. Un esprit ouvert fait un citoyen du monde », l'enquêtés n°3 la définit comme suit : « C'est l'ensemble des relations et interactions entre des cultures différentes dans le respect de la diversité », l'enquêté n°6

affirme : «C'est un ensemble de relations entre cultures différentes qui est basée sur le respect, l'ouverture entre les cultures, et le respect mutuel ». L'enquête n°8 : «Echanges entre les cultures ». Nous constatons que les enseignants de deuxième année secondaire ont des connaissances générales sur le concept d' «interculturalité ».

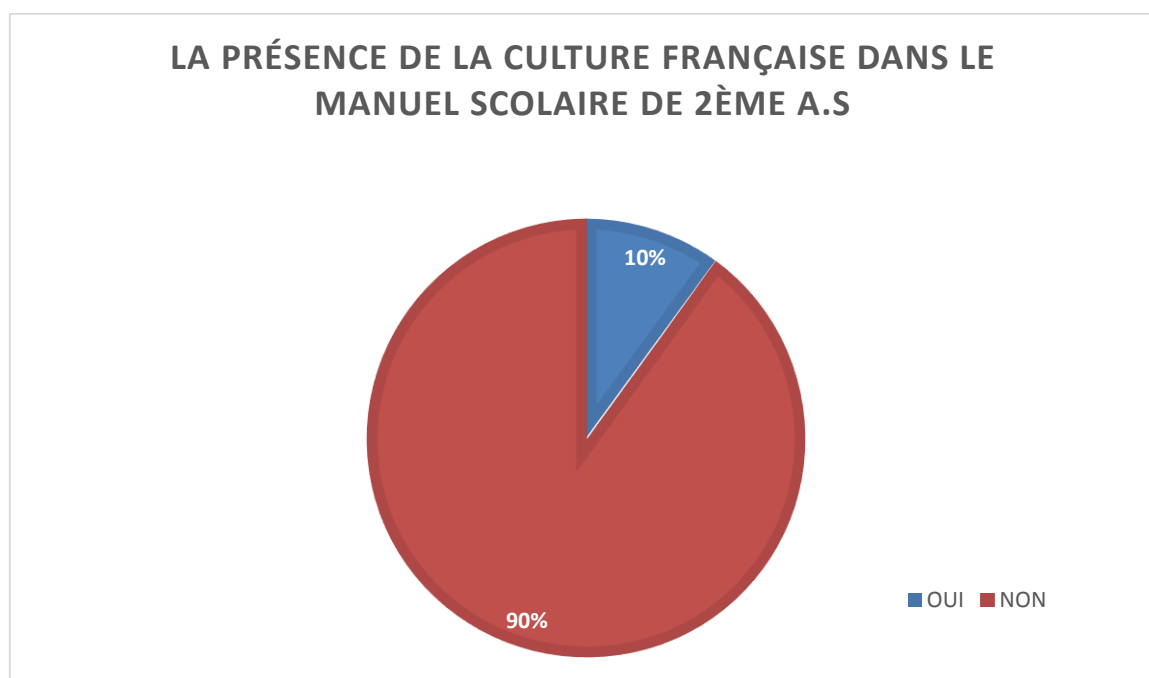
Question 8 : «Trouvez-vous que le manuel scolaire est un support pédagogique qui offre des connaissances de la culture française ? Justifiez votre réponse. »

Cette question vise à savoir si la culture française est manifestée dans ce support pédagogique c'est-à-dire si les traits de cette dernière sont présents dans ce livre, avec la justification de leurs réponses.

Tableau représentatif de la présence des connaissances de la langue française dans le manuel scolaire

Réponses	Nombre d'enseignants	pourcentage
Oui	1	10%
Non	9	90%
Total	10	100%

Figure 6



Nous constatons que 90% des enquêtés ont confirmé que le manuel scolaire de français de 2^{ème} A.S ne reflète pas la culture française, mais il traite beaucoup plus des thèmes qui relèvent de la science, comme le montre l'enquêté n°1 dans sa réponse : « NON, parce que la majorité des textes ont des thèmes techniques ou scientifiques donc sont très loin de véhiculer des valeurs de la France comme civilisation. Il n'y a que le « nom », le contenu est loin de refléter la réalité », l'enquêté n°2 répond comme suit : « NON, la plupart des textes du manuel traitent des thèmes relationnels aux objets d'études et ne sont pas relatifs à la langue française ». Cela rejoint les résultats d'analyse du manuel scolaire de 2^{ème} A.S. Nous tenons à rappeler que la culture française ne représente que 23% des textes du manuel.

En revanche, un enquêté trouve que le manuel scolaire est un support bénéfique à travers lequel les apprenants peuvent découvrir la culture française, il affirme : « OUI, dans le manuel scolaire, l'apprenant peut apprendre la culture française avec toutes les idées qu'elle véhicule ». Il y a trois enquêtés qui ont répondu par « non » et qui n'ont pas justifié leurs réponses.

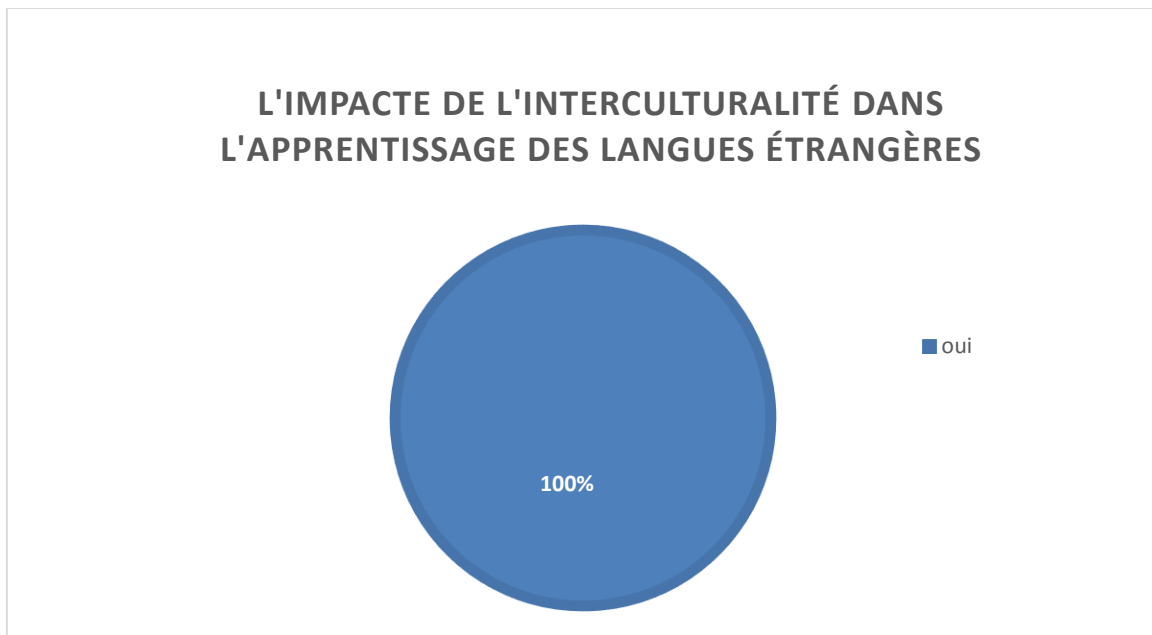
Question 9 : « Pensez-vous que l'interculturalité a un impact sur l'apprentissage des langues étrangères ? Justifiez votre réponse. »

C'est une question d'opinion qui permet aux enseignants de donner leurs avis sur le rôle de l'interculturel pour l'apprentissage des langues étrangères notamment en classe de FLE, en demandant aux enquêtés d'accompagner leurs réponses avec des justifications.

Tableau représentatif de l'impact de l'interculturalité pour l'apprentissage des langues étrangères

Réponses	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Oui	10	100%
Total	10	100%

Figure 7



Tous les enquêtés ont assuré que l'interculturalité est un élément fondamental pour l'apprentissage des langues étrangères car une langue véhicule toujours une culture. D'ailleurs, ces deux notions (langue et culture) sont indissociables. L'enquêté n°10 démontre cela dans sa réponse : « Oui, l'apprentissage des langues étrangères devrait être accompagné d'une éducation culturelle de celles-ci, pour que l'apprenant acquiert non seulement des compétences linguistiques mais aussi interculturelles, à savoir : des savoir-faire, savoir-agir et savoir-être. », l'enquêté n°4 ajoute : « Oui, avoir un aspect ouvert sur le monde. Les langues étrangères sont des portes ouvertes sur le monde extérieur ». L'enquêté n°3 pense que l'interculturalité ne permet pas seulement de découvrir l'autre mais aussi de se découvrir soi-même comme il le mentionne dans sa réponse : « Oui, communiquer avec l'autre donne à l'individu l'opportunité de découvrir des zones vierges en soi, jugées auparavant comme préconstruites et donc incontestables. Dès lors l'interculturalité donne aux individus la possibilité de rafraîchir leurs systèmes de représentations ». Pour cette avant dernière question, deux enseignants n'ont pas donné de justifications à leurs réponses.

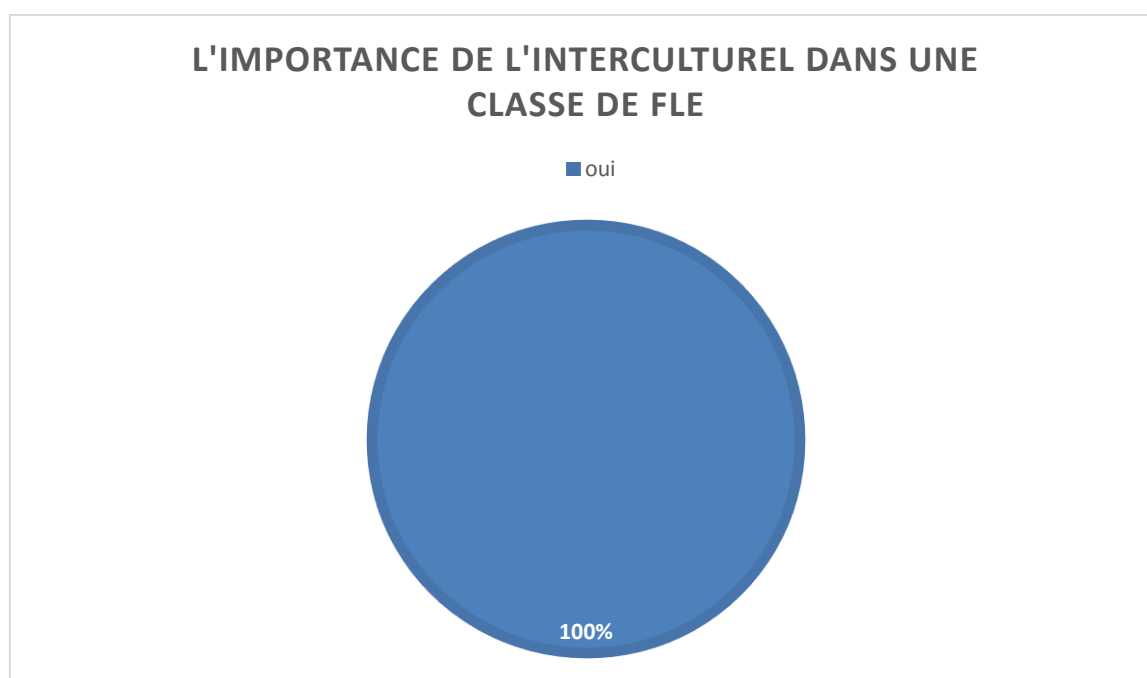
Question 10 : «Accordez-vous de l'importance à l'interculturalité dans une classe de FLE ? Si oui, comment ? »

Cette dernière question semi-fermée renseigne sur la place de l'interculturalité dans une classe de FLE, sur l'importance qu'accordent les enseignants de français de 2^{ème} A.S à cette dimension et comment ces derniers la prennent en considération.

Tableau qui représente l'importance de l'interculturel dans une classe de FLE

Réponses	Nombre d'enseignants	Pourcentage
OUI	10	100%
Total	10	100%

Figure 8



A travers l'analyse des réponses, nous constatons que les dix enquêtés recourent à l'interculturel dans leur enseignement. Cela est dans le but de permettre aux apprenants de découvrir à la fois l'aspect culturel et linguistique de la langue étrangère qu'ils étudient à savoir la langue française. L'enquêté n°7 confirme cela dans sa réponse : « OUI, par exemple, en effectuant des activités de traduction. Langue maternelle VS langue étrangère

(français) ». L'enquête n°10 affirme : « Oui, à chaque séance j'essaie d'apporter des informations sur le mode de vie, la culture, l'éthique et les bonnes manières du peuple français afin de mettre les apprenants dans le bain adéquat pour une meilleure pratique de la langue française ; tout en tenant compte de l'aspect socioculturel des apprenants ». Tous les enseignants trouvent que l'aspect interculturel d'une langue est indispensable en classe de FLE.

Synthèse

Le questionnaire a permis de collecter les informations et les avis des enseignants sur l'interculturalité de la langue française et la présence de cette dernière dans le manuel scolaire de 2^{ème} A.S, sur l'utilisation de ce livre scolaire dans une classe de FLE et comment ce dernier participe à l'ouverture des apprenants à rencontrer l'autre.

Parmi les réponses collectées nous trouvons des enquêtés qui n'ont pas répondu à certaines questions et d'autres qui ont répondu mais sans justifier leurs réponses. D'après l'analyse des réponses, nous constatons que la majorité des enseignants pensent que le manuel scolaire de 2^{ème} A.S est un outil qui ne répond pas vraiment aux besoins interculturels des apprenants et qui n'offre pas suffisamment de traits de la culture française. C'est un support pédagogique qui se base sur l'aspect linguistique de la langue française en négligeant le volet culturel de cette langue. Selon les réponses obtenues, la plupart des thèmes inclus dans ce manuel sont des thèmes qui relèvent du domaine scientifique. D'ailleurs, il n'y a que huit textes qui reflètent la culture française. En effet, les enseignants préfèrent travailler avec des supports pédagogiques de leur choix notamment ceux qui ne figurent pas dans cet outil afin de compléter ce manque de traits d'interculturalité dans le manuel en question. De plus, tous les enquêtés trouvent que l'interculturalité est un élément indispensable dans une classe de FLE car elle représente le pivot de l'apprentissage des langues étrangères. Puisque chaque langue véhicule une culture, donc l'interculturalité offre aux apprenants une nouvelle vision du monde, une nouvelle exploration culturelle de la langue étrangère qu'ils apprennent à savoir le français et la découverte de leur culture d'origine tout en découvrant l'autre.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons analysé les textes choisis par les enseignants, autrement dit, ceux qui ne figurent pas dans le manuel scolaire de 2^{ème} A.S. De plus, nous avons analysé les réponses du questionnaire adressé aux enseignants et distribué dans trois établissements du cycle secondaire.

Conclusion générale

La dimension interculturelle est l'élément fondamental qui permet aux apprenants de découvrir la culture transmise par la langue. Puisque la langue et la culture sont deux notions indissociables comme les deux faces d'une pièce de monnaie, donc l'interculturel offre aux apprenants la découverte d'une nouvelle culture à travers la langue étrangère qu'ils apprennent notamment la langue française. Le manuel scolaire est l'un des outils pédagogiques qui est censé présenter cette culture aux apprenants, cela à travers son contenu.

Notre recherche se focalise sur la détermination de la place de la dimension interculturelle de la langue française dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire. C'est pour cette raison que nous nous sommes basées sur l'analyse de cet outil scolaire pour la recherche des traits d'interculturalité. Rappelons notre problématique qui est la suivante : quelle est la place de la dimension interculturelle de la langue française dans les supports pédagogiques notamment dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire ?

Afin de répondre à cette dernière nous avons émis deux hypothèses :

- 1- La dimension interculturelle de la langue française serait prise en considération dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire.
- 2- Le manuel de 2^{ème} A.S ne prendrait pas en considération la dimension interculturelle de cette langue.

Autrement dit, notre mémoire a pour but de savoir si la dimension interculturelle de la langue française est prise en considération dans les supports pédagogiques et si l'aspect culturel de cette langue se manifeste dans le manuel scolaire de 2^{ème} A.S que nous avons analysé à l'aide de la grille d'analyse de Moha JMAD.

Pour notre enquête, nous avons distribué un questionnaire de dix questions (de différents types) dans trois lycées. En effet, nous avons interrogé dix enseignants (enquêtés). Pour approfondir notre recherche, nous avons également demandé à ces derniers de nous remettre les supports textuels de leur choix avec lesquels ils travaillent, c'est-à-dire, les textes qui ne figurent pas dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire.

Après avoir analysé les réponses du questionnaire, nous avons constaté que la majorité des enseignants ne travaillent pas avec le manuel scolaire de 2^{ème} A.S. Selon les réponses obtenues, cet outil ne reflète pas la culture française car il traite beaucoup plus des sujets scientifiques. En effet, les enseignants travaillent avec des textes de leur propre choix. Tous les enquêtés ont assuré qu'ils accordent de l'importance à l'interculturalité dans une classe de

FLE. Ils la considèrent comme un élément essentiel pour former un apprenant tolérant, ouvert d'esprit et afin de lui donner l'opportunité de découvrir une nouvelle culture qui n'est pas la sienne. Nous constatons que dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire, il y a une présence de la culture française, la culture algérienne et aussi la culture universelle. L'analyse de cet outil pédagogique montre qu'il n'y a pas beaucoup de traits de la culture française. D'ailleurs, nous n'avons trouvé que huit textes qui reflètent cette dernière. Donc, cela permet de confirmer la deuxième hypothèse que nous avons émise au départ de notre recherche et d'infirmer la première. Malgré que nous retrouvons des textes qui représentent la culture française, mais cela reste insuffisant pour que les apprenants découvrent une nouvelle culture à travers la langue étrangère. L'aspect linguistique prime sur l'aspect culturel de la langue française. Les enseignants essaient de compléter cette insuffisance à travers des textes de leur choix, autrement dit, des textes qui ne figurent pas dans le manuel scolaire de 2^{ème} A.S. La dimension interculturelle de la langue française devrait être intégrée dans le manuel scolaire de 2^{ème} A.S. L'aspect culturel de cette langue étrangère est important dans son enseignement/apprentissage afin d'encourager les apprenants à l'exploration interculturelle et leur permettre de se découvrir et de découvrir l'autre.

Bibliographie

Référence bibliographiques

Ouvrages

- Condei. C, 2019, Le manuel de langue étrangère : outil de son révélateur de tension, objet d'étude, discours polyphonique, Harmattan, p 13 (consulté le 27/10/2021)
https://books.google.dz/books?id=pJOiDwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_atb#v=onepage&q&f=false
- Huber. J, Reynolds. C, 2014 Développer la compétence interculturelle par l'éducation, les composantes de la compétence interculturelle, p 83 à 86 (consulté le 15/09/2021)
<https://www.cairn.info/developper-la-competence-interculturelle--9789287177452-page-83.htm>
- Lamizet. B, 2002, Politique et identité, Presse universitaire de Lyon, p 5-6 (consulté le 09/01/2021)

Dictionnaires

- Graine de paix (consulté le 19/12/2020)
https://www.grainesdepaix.org/fr/ressources/dictionnaire/competences_interculturelles
- Larousse (consulté le 14/11/2020)
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/enseignement/29804>
- Le Robert (consulté le 14/04/2021)
<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/interculturel>
- L'internaute (12/04/2021)
<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/competence/>

Livre scolaire

- Manuel scolaire de français de deuxième année secondaire, 2015-2016, Ed. Onsp

Mémoires

- BELLIL Assia - SI MOHAMMED Ania, La dimension interculturelle de la langue française dans le manuel scolaire de troisième année secondaire (3AS), université Mouloud MAMMERY, Tizi-Ouzou, 2021. (consulté le 26/11/2021)

- HARFOUCHE Fouad, L'évaluation en question: La compétence de production écrite en classe du français langue étrangère(FLE), Batna, 2007-2008, p 25. (consulté le 05/10/2021)
- MESSAOUDI Zohra, L'erreur comme facteur d'évolution dans l'apprentissage FLE cas des élèves 5eme année primaire d'Abdelhak Ben Hammouda à Hassi El Euch, Djelfa 2016/2017, p 13 (consulté le 22/09/2021)
- MOHAMED SAAD Abderrezak, La compétence culturelle en classe de FLE Cas des apprenants de 3èmeannée moyenne (CEM-Elmoujahid BDAIRA Ali- M'sila), 2016-2017, p 19 (consulté le 14/09/2021)
- SEIHOUB Imane, Place et rôle de l'évaluation formative dans l'enseignement/apprentissage du FLE- Exemple de 2^{ème} AM, Oran, 2015-2016, p 21 (consulté le 24/08/2021)

Sitographie

- Définition de « culture » selon l'UNESCO : Déclaration de Mexico sur les politiques culturelle. Conférence mondiale sur les politiques culturelles, Mexico city 26 juillet-6 aout 1982. (consulté le 01/09/2021)
<https://www.bak.admin.ch/bak/fr/home/themes/definition-de-la-culture-par-l-unesco.html>
- FOURAR. F Z dans : Le CECRL : Un lieu de rencontre interculturelle (Exemple de Taoki et Compagnie), Les loustics dans le système éducatif algérien, Université de Lorraine
<https://ajccrem.hypotheses.org/459> (consulté le 14/04/2021)
- Grille d'analyse du manuel scolaire : Grille de Moha JMAD (consulté le 28/12/2020)
<http://jmadoux.e-monsite.com/pages/grille-d-evaluation-d-un-manuel-scolaire.html>
- Hussain Bilhaj. Le manuel scolaire et son rôle dans l'action d'enseignement en classe de FLE, Libye. <https://hal.univ-lorraine.fr/hal-03081361/document> (consulté le 08/08/2021)
- La notion de « culture » selon : Guy Rochet, Culture, civilisation et idéologie, 1969, p 88.
<https://arlap.hypotheses.org/10665> (consulté le 07/09/2021)
- Porcher. L, « L'enseignement des langues étrangères », p 52 cité dans : L'apprentissage de langue étrangère l'outil idoine pour secondariser les valeurs de référence. (consulté le 04/12/2020)
http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2005.normand_c&part=103072

Annexes

Questionnaire vierge

Ce questionnaire est adressé aux enseignants de français de 2^{ème} A.S dans le but de faire une enquête sur le terrain dans le cadre d'un mémoire qui a pour thème : La dimension interculturelle de la langue française dans les supports pédagogiques : manuel scolaire de deuxième année secondaire.

1- Depuis combien d'années exercez-vous le métier d'enseignant?

.....

2- Avant d'exercer votre métier d'enseignant, quelle était votre formation à l'université ?

.....

.....

3- Utilisez-vous le manuel scolaire de deuxième année secondaire en classe de FLE ? si non, dites pourquoi ?

.....

.....

.....

4- Accordez-vous de l'importance aux textes qu'il y a dans le manuel scolaire de 2 A.S ? Justifiez votre réponse ?

.....

.....

.....

5- Utilisez-vous les textes qu'il y'a dans le manuel scolaire ? si non, dites pourquoi ?

.....

.....

.....

6- Faites-vous appel à d'autres textes qui ne figurent pas dans le manuel scolaire ? pourquoi ?

.....

.....

.....

.....

7- Qu'entendez-vous par l'interculturalité ?

.....
.....
.....

8- Trouvez-vous que le manuel scolaire est un support pédagogique qui offre des connaissances de la culture française?

- OUI
- NON

Justifiez votre réponse.

.....
.....
.....

9- Pensez-vous que l'interculturalité a un impact sur l'apprentissage des langues étrangères ?

- Oui
- Un peu
- Pas du tout

Justifiez votre réponse.

.....
.....
.....

10- Accordez-vous de l'importance à l'interculturalité dans une classe de FLE ? Si oui, comment ?

.....
.....
.....
.....

Les réponses du questionnaire adressé aux enseignants

Questions et leurs réponses selon chaque enquête

1) Depuis combien d'années exercez-vous le métier d'enseignant ?

E1 : Treize ans

E2 : Neuf ans

E3 : Quatre ans

E4 : Vingt ans

E5 : Treize ans

E6 : Dix ans

E7 : Trente ans

E8 : Vingt ans

E9 : Deux ans

E10 : Cinq ans

2) Avant d'exercer votre métier d'enseignant, quelle était votre formation à l'Université ?

E1 : Licence en littérature française

E2 : Langue et littérature française

E3 : Une formation de cinq ans en langues et littérature française à l'ENS

E4 : Licencié en lettres française

E5 : Licence en langue française

E6 : Licence de français

E7 : D.E.S

E8 : Langue et littérature française

E9 : Ecole normale supérieure de Bouzarreah Alger

E10 : E.N.S

3) Utilisez-vous le manuel scolaire de 2AS en classe de FLE ? Si non, dites pourquoi ?

E1 : Les textes qui se trouvent dans le manuel sont à dominante scientifique donc avec un lexique (terminologie), techniques ou scientifique, l'assimilation est difficile pour les classes littéraires

E2 : Je n'utilise pas le manuel, je préfère travailler avec de nouveaux supports

E3 : Non, car les supports qu'on trouve dans les manuels scolaires ne travaillent pas les objectifs d'apprentissage propre à chaque objet d'étude

E4 : Oui

E5 : Rarement, parce que les supports qui sont dans le manuel sont pauvres comme textes à étudier soit dans leurs formes ou leurs contenus, ou parfois même inadéquats

E6 : Non, parce que les textes ne sont pas vraiment adéquats avec les points de langues

E7 : Assez peu : les textes sont souvent mal adaptés aux objets d'études et aux élèves

E8 : De temps en temps, on utilise d'autres supports

E9 : Non je n'utilise pas

E10 : parfois, car il manque de matière à traiter

4) Accordez-vous de l'importance aux textes qu'il y'a dans le manuel scolaire de 2AS ? Justifiez votre réponse ?

E1 : Le manuel scolaire prend parfois une ou deux décennies pour le changer. Entre temps, le monde évolue et les thèmes abordés prennent des ridées et les apprenants s'ennuient

E2 : Non, je trouve qu'ils sont compliqués et ne répondent pas aux objectifs que je vise

E3 : Non, car les textes ne suscitent pas l'intérêt des élèves (des supports non attractif)

E4 : Parfois on utilise les textes du manuel 2AS qui correspondent aux objectifs pédagogiques

E5 : Non

E6 : Non, pas vraiment. Parce qu'on ne trouve pas assez de points de langue ciblés dans les activités

E7 : Oui

E8 : Oui, quand les textes correspondent aux objectifs pédagogiques

E9 : Sans réponse

E10 : J'essaie de mon mieux d'exploiter les textes du manuel pour ne pas avoir recours à d'autres sources de textes supports

5) Utilisez-vous les textes qu'il y a dans le manuel scolaire ? Si non, dites pourquoi ?

E1 : Tout dépend de la filière de l'apprenant. Un texte scientifique pour les scientifiques et un texte ou il y'a des sentiments, les émotions ou de la poésie pour les classes littéraires

E2 : Non, je travaille avec des textes parascolaires

E3 : Rarement, car les textes qu'on trouve dans les manuels scolaires ne travaillent pas les programmes scolaires

E4 : Les textes qui répondent aux objectifs pédagogiques

E5 : Sans réponse

E6 : Des fois, quand je trouve un texte ou un sujet intéressant

E7 : Des fois

E8 : Rarement

E9 : Non, souvent je ne les utilise pas

E10 : Oui, la plupart du temps

6) Faites-vous appel à d'autres textes qui ne figurent pas dans le manuel scolaire ? Pourquoi ?

E1 : Oui, la majorité voire la totalité des apprenants sont nés avec les booms des nouvelles technologies, donc il faut un choix judicieux de textes qui répondent aux aspirations ou aux attentes de cette génération « in »

E2 : Oui, je les choisis en fonction des besoins des apprenants

E3 : Oui, souvent parce que les textes qu'on choisit abordent des thèmes et des sujets d'actualités

E4 : Oui, les textes du manuel ne correspondent pas toujours aux attentes des élèves

E5 : Oui, souvent

E6 : Oui, parce que il y'a des textes où on peut trouver ce qu'on cherche comme objectif à atteindre

E7 : Oui, ils sont souvent mal adaptés aux objets d'études et aux élèves

E8 : Oui, cela dépend des besoins des apprenants

E9 : Oui, on cherche souvent des supports inédits qui répondent aux besoins des apprenants et qui sont conformes au programme et aux objectifs d'apprentissages

E10 : Oui, parfois quand les textes qui figurent dans le manuel ne correspondent pas à l'objet d'étude de la séquence

7) Qu'entendez-vous par l'interculturalité ?

E1 : L'interculturalité est un phénomène qui consiste à s'imprégner des autres cultures pour s'ouvrir sur un monde interdépendant. Un esprit ouvert fait un citoyen du monde

E2 : Echanges entre différentes cultures

E3 : C'est l'ensemble des relations et interactions entre des cultures différentes dans le respect de la diversité

E4 : Cultive l'esprit d'ouverture chez l'apprenant, acquérir le sens critique

E5 : Un mélange de deux ou plusieurs cultures en place

E6 : C'est un ensemble de relations entre cultures différentes qui est basée sur le respect, l'ouverture entre les cultures, et le respect mutuel

E7 : L'interculturalité concerne l'ensemble des phénomènes résultant de la rencontre de plusieurs cultures, dans un cadre ou un individu donné

E8 : Echanges entre les cultures

E9 : L'interculturalité c'est l'interaction et les relations entre les cultures différentes

E10 : C'est l'échange entre deux ou plusieurs cultures

8) Trouvez-vous que le manuel scolaire est un support pédagogique qui offre des connaissances de la culture française ? Justifiez votre réponse

E1 : NON, parce que la majorité des textes ont des thèmes techniques ou scientifiques donc sont très loin de véhiculer des valeurs de la France comme civilisation. Il n'y a que le « nom », le contenu est loin de refléter la réalité

E2 : NON, la plupart des textes du manuel traitent des thèmes relationnels aux objets d'études et ne sont pas relatifs à la langue française

E3 : NON, sans justification

E4 : NON, textes scientifiques (déshumanisés), absence de culture littéraire

E5 : NON, les textes sont du type explicatif à nature scientifique donc il n'y a pas de quoi s'inspirer culturellement

E6 : OUI, dans le manuel scolaire, l'apprenant peut apprendre la culture française avec toutes les idées qui véhiculent

E7 : NON, la plupart des textes sont assez neutres culturellement parlant

E8 : NON, sans justification

E9 : NON, sans justification

E10 : NON, la langue française dans le programme scolaire algérien est étudiée dans un moule algérien c'est-à-dire véhiculée à travers la culture algérienne et non française

9) Pensez-vous que l'interculturalité a un impact sur l'apprentissage des langues étrangères ?

E1 : Oui, parce que la mondialisation est un fait accompli. Si on reste cloîtré dans un cercle fermé, on risque d'être à l'écart de ce qui se fait dans le monde et ce qui se produit aussi. Il faut pousser les apprenants à s'affranchir.

E2 : Oui, pour apprendre une langue, on doit connaître et apprendre sa civilisation et sa culture.

E3 : Oui, communiquer avec l'autre donne à l'individu l'opportunité de découvrir des zones vierges en soi, jugées auparavant comme préconstruites et donc incontestables. Dès lors l'interculturalité donne aux individus la possibilité de rafraîchir leurs systèmes de représentations.

E4 : Oui, avoir un aspect ouvert sur le monde. Les langues étrangères sont des portes ouvertes sur le monde extérieur.

E5 : Oui, en apprenant une culture, on apprend aussi des mots spécifiques à cette dernière.

E6 : Parce qu'elle permet à chacun de respecter l'autre et d'accepter sa vision du monde et le respect de ses pensées.

E7 : Les concepts et les sens des mots sont liés à une réalité culturelle qui varie selon les sociétés.

E8 : Oui, sans justification.

E9 : Oui, sans justification.

E10 : Oui, l'apprentissage des langues étrangères devrait être accompagné d'une éducation culturelle de celles-ci, pour que l'apprenant acquiert non seulement des compétences linguistiques mais aussi interculturelles, à savoir : des savoir-faire, savoir-agir et savoir-être.

10) Accordez-vous de l'importance à l'interculturalité dans une classe de FLE ? Si oui, comment ?

E1 : Oui, il le faut. L'interculturalité est un élément essentiel dans la pratique des langues étrangères. Qui dit étranger dit pluralité. Il faut toujours se frotter aux autres langues et cultures pour se forger une personnalité ouverte sur le monde extérieur.

E2 : Oui, cela permettra aux apprenants de connaître et développer le savoir vivre ensemble en dépit des différences linguistiques, sociale ou éthiques. Développer la compétence interculturelle

chez l'apprenant.

E3 : On peut faire appel à une telle démarche comme celle de l'interculturalité en classe n'est pas aisée, car d'après une expérience personnelle dans le domaine de l'enseignement/apprentissage du FLE, on s'est aperçu que l'accès à la culture de l'autre est souvent caractérisé par des choix pédagogiques qui privilégient l'accès à la littérature, culture, cultivée par rapport à une culture anthropologique dynamique dépassant par l'idée de la présence d'un soi stable.

E4 : Oui, enseignement des textes qui nous proviennent d'autres cultures.

E5 : Traduction : pour voir que ça ne marche pas de traduire littéralement des mots ou des expressions d'une langue à une autre (calque linguistique).

E6 : Oui, en général des débats entre apprenants parce que chacun défend son point de vue.

E7 : OUI, par exemple, en effectuant des activités de traduction. Langue maternelle VS langue étrangère (français)

E8 : Oui, les apprenants découvrent d'autres cultures avec chaque langue enseignée.

E9 : Étant donné que l'ultime objectif de l'enseignement secondaire est la communication, je vois que l'interculturalité est nécessaire pour enrichir les programmes et le bagage linguistique des apprenants.

E10 : Oui, à chaque séance j'essaie d'apporter des informations sur le mode de vie, la culture, l'éthique et les bonnes manières du peuple français afin de mettre les apprenants dans le bain adéquat pour une meilleure pratique de la langue française ; tout en tenant compte de l'aspect socioculturel des apprenants.

Les textes qui ne figurent pas dans le manuel de 2^{ème} A.S :

Texte 1

Géronte rentre chez lui après une longue absence. Avant de revoir son fils Léandre, il apprend par son ami (dont le fils, Octave, s'est marié sans le consentement de son père) que Léandre a fait « pire encore ». Mais quoi ? Le spectateur, lui, sait que Léandre est amoureux d'une jeune fille pauvre qu'il veut épouser.

Géronte- Que pourrez-ce être cette affaire ? Pire encore ? Pour moi je ne vois pas ce que l'on peut faire de pire ; et je trouve que se marier sans le consentement de son père est une action qui passe tout ce qu'on peut imaginer. Ah ! Vous voilà.

Léandre, en courant à lui pour l'embrasser Ah ! Mon père, que j'ai de joie de vous voir de retour !

Géronte, refusant de l'embrasser- Doucement. Parlant un peu d'affaires.

Léandre-Souffrez-vous que je vous embrasse et que...

Géronte, le repoussant encore- vous dis-je.

Léandre- Quoi ? Vous me refusez, mon père, de vous exprimer mes sentiments par mes embrassement !

Géronte- Oui ! Nous avons quelque chose à démêler ensemble.

Léandre- Et quoi ?

Géronte- Tenez-vous que je vous voie en face

Léandre- Comment ?

Géronte Regardez-moi entre les deux yeux

Léandre- Hé bien ??

Géronte- Qu'est-ce donc qui s'est passé ici ?

Léandre- Ce qui s'est passé ?

Géronte- Oui. Qu'avez-vous fait dans mon absence ?

Léandre- Que voulez-vous, mon père, que j'ai fait ?

Géronte- Ce n'est pas moi qui veux que vous ayez fait, mais qui demande ce que avez fait.

Léandre- Moi, je n'ai fait aucune chose dont vous ayez lie de vous plaindre.

Géronte- Aucune chose ?

Léandre- Non

Géronte- Vous êtes bien résolu

Léandre- C'est que je suis sûr de mon innocence

Géronte- Scapin pourtant a dit de vos nouvelles

Léandre- Scapin !

Géronte- Ah ! Ah ! Ce mot vous fait rougir.

Léandre- Il vous a dit quelque chose de moi ?

Géronte- Ce lie n'est pas tout à fait propre à vider cette affaire, et nous allons l'examiner ailleurs. Qu'en se rende au logis. J'y vais revenir tout à l'heure. Ah ! Traître, s'il faut que tu me déshonores, je te renonce pour mon fils, et tu ne peux bien jamais te résoudre à fuir de ma présence.

Molière, Les Fourberies de Scapin (1671), Acte II, Scène 2

Texte 2

La peine de mort

Contrairement à ce que pense l'intelligensia, le peuple n'est pas une espèce de grosse bête obtuse et rétrograde. S'il veut qu'on coupe la tête au assassins, c'est qu'il a deux bonnes raisons au moins.

La première, c'est que l'abolition de la peine de mort est quelque chose comme une expérience de désarmement social. Au détriment de qui cette expérience se fera-t-elle ? Des pauvres, bien sûr, car la police protégera mieux les riches ou les nobles, et cela dans n'importe quel régime, pourquoi ? D'abord parce que c'est ainsi. Ensuite parce qu'il sont moins nombreux. Enfin, parce que la mort d'un notable fait plus de bruit que celle d'un pauvre.

Qui sont les victimes des assassins, les retraités qu'on égorge dans leur maison de banlieue pour leur voler leur francs, les enfants qu'on enlève quand ils reviennent de l'école, les petits commerçants qui comptent leur recette de la journée, les employés de banque pris en otage, c'est-à-dire des gens de condition modeste, sans défense, qui ne sentent plus sur eux la grande main protectrice de la société et qui vivent perpétuellement dans la crainte.

La seconde raison et que le peuple devine très bien ce qui se cache derrière les arguments des abolitionnistes : à savoir une crise de volonté de la part des classes dirigeante un refus d'assurer des responsabilités graves. Tout le monde veut avoir aujourd'hui les mains propres. Ce n'est pas avec des mains propres qu'on fait des sociétés policées. Certes, il est difficile de dire : « celui-ci est coupable, il doit être frappé », mais c'est bien pour décider de choses difficiles que le peuple donne le pouvoir à certains hommes. Il leur fait l'honneur de penser qu'ils sont à la hauteur morale et la force d'ame nécessaire.

Le poète persan Saâdi, dans « le jardin des roses », dit ceci : « avoir pitié de la panthère, c'est être injuste envers les moutons ». Ainsi pense le peuple, qui n'a pas lu Saâdi.

Jean DUTOURD , France-Soir, 26 Juin1977.

Texte 3

La scène est dans l'île des esclaves, le théâtre représente une mer et des rochers d'un côté et de l'autre quelques arbres et des maisons.

Scène 1

(Iphicrate s'avance tranquillement sur le théâtre avec Arlequin)

Iphicrate, (après avoir soupiré) - Arlequin !

Arlequin, (avec une bouteille d'eau qu'il a à sa ceinture) – Mon patron !

Iphicrate- Que deviendrons-nous dans cette île ?

Arlequin- Nous deviendrons maigres et puis morts de faim voilà mon sentiment et notre histoire.

Iphicrate- Nous somme seuls échappés du naufrage ; tous nos amis ont péri et j'envie maintenant leur sort.

Arlequin- Ils sont tous morts noyés.

Iphicrate- Ne perdons point de temps, suis- mois, ne négligeons rien pour nous tirer d'ici. Si je ne me sauve pas, je ne reverrai jamais Athènes car nous sommes sur l'île des esclaves.

Arlequin- Oh ! Oh ! Qu'est-ce que cette race-là ?

Iphicrate- Ce sont des esclaves de la Grèce révoltés contre leurs maîtres et qui depuis cent ans sont venus s'établir dans une île et je crois que c'est ici et leur coutume mon cher Arlequin est de tuer tous les maîtres qu'ils rencontrent ou de les jeter dans l'esclavage.

Arlequin- Eh ! Chaque pays a sa coutume, ils tuent les maîtres, mais on dit qu'ils ne font rien aux esclaves comme moi.

Iphicrate- Mais je suis en danger de perdre la liberté et peut-être la vie : Arlequin, cela ne suffit-il pas pour me plaindre ?

Arlequin- Ah ! Ah ! Ah ! Je vous plains monsieur Iphicrate mais je ne saurais m'empêcher d'en rire.

Iphicrate- Méconnais-tu ton maître, et n'est-tu plus mon esclave ?

Arlequin, (se reculant d'air sérieux)- je l'ai été, je le confesse à ta honte, mais va, je te le pardonne. Dans le pays d'Athènes, j'étais ton esclave, tu me traitais comme un animal et maintenant on va te faire esclave à ton tour, on te dira aussi cela est juste comme tu le disais.

Marivaux, l'île des esclaves Scène 1

Texte 4

Déclaration contre la peine de mort

« Dorothea B. MOORFIELD »

La peine de mort n'est pas la solution. Elle témoigne seulement de notre manque de confiance en la société que nous jugeons incapable d'assurer notre protection.

Ainsi, toutes les études montrent que la peine de mort ne dissuade pas de tuer. La grande majorité des homicides ne sont pas prémédités. Ils sont commis par peur, par réaction à un stress, sous l'influence de la drogue ou de l'alcool. Personne ne résonne dans ces moments-là. Quant au criminel qui prémédite son action, il se croit toujours puissant, au-dessus des lois. L'assassin de mon fils était certain qu'il ne serait pas pris s'il supprimait les témoins. Comment la menace de la peine de mort peut-elle dissuader quelqu'un s'il est sûr de ne pas être pris ?

Il est vrai par ailleurs, que la société a l'obligation de châtier les criminels et que l'assassinat doit être sévèrement puni. Mais, doit-on prendre une vie pour chaque meurtre commis ? Qu'obtiendrait-on en exécutant l'assassin de mon fils ? Je n'éprouve aucune compassion pour celui-ci et j'espère qu'il restera en prison de longues années. Mais ajouter de la violence à la violence n'apporte rien. En envoyant un criminel à la mort, on ne fait que dévaloriser le prix de la vie humaine. Je ne peux pas accepter cela. La vie de mon fils avait trop d'importance.

J'ai longtemps réfléchi à la peine de mort et j'ai choisi de la rejeter. C'est après avoir vécu ce que j'ai vécu que j'ai acquis la totale certitude qu'elle ne doit pas exister.

Amnesty international, juin 1989.

Table des matières

Remerciements.....	2
Dédicaces.....	3
Sommaire.....	4
Introduction générale.....	5
Chapitre I : La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE...8	
Introduction.....	9
1. Définition des concepts clés.....	9
1.1. L'interculturalité.....	9
1.2. La langue.....	9
1.3. Culture.....	10
1.4. Enseignement/Apprentissage.....	10
1.5. Manuel scolaire.....	11
1.6. FLE.....	12
2. La compétence et ses composantes.....	12
2.1. Définition de la compétence.....	12
2.2. La compétence culturelle.....	13
2.3. La compétence interculturelle.....	13
2.4. Les composantes de la compétence interculturelle.....	14
3. Le rôle du manuel scolaire dans l'enseignement/apprentissage du FLE.....	14
Conclusion.....	15
Chapitre II : L'interculturalité de la langue française dans le manuel scolaire de deuxième année secondaire.....	16
Introduction.....	17
1. L'analyse méthodologique du manuel scolaire de 2^{ème} A.S.....	17
1.1. Démarche suivie pour l'analyse du manuel scolaire de 2 ^{ème} A.S.....	17
1.2. Choix du thème.....	17
1.3. Difficultés de la recherche.....	17
1.4. Grille d'analyse du manuel scolaire	18

1.4.1 L'analyse technique.....	18
1.4.1.1 Identification du produit.....	18
1.4.1.2 Analyse du contexte	18
1.4.2. L'analyse pédagogique.....	18
• Indicateurs.....	18
1.5. Les contenus.....	19
1.6. Les fonctions.....	19
2. L'analyse du manuel scolaire.....	19
2.1. L'analyse technique.....	19
2.1.1. Identification du produit.....	19
2.1.1.1. Forme et volume.....	19
2.1.1.2. Public visé/Pays.....	20
2.1.1.3.Esthétique.....	20
2.1.2. L'analyse du contexte.....	20
2.1.2.1. Institutionnel.....	20
2.1.2.2. Economique.....	20
2.2. L'analyse pédagogique.....	20
2.2.1. Indicateurs.....	20
2.2.1.1. La couverture.....	21
2.2.1.2. Le sommaire.....	21
2.2.1.3.L'avant-propos.....	21
2.2.1.4. Le contenu : structure des projets.....	22
2.2.2. L'analyse des textes du manuel scolaire de 2 ^{ème} A.S.....	23
2.2.3. Les contenus.....	33
2.3.Les fonctions du manuel scolaire de 2^{ème} A.S.....	33
2.3.1. Fonction de transmission des savoirs.....	34
2.3.2. Fonction de développement de compétences.....	34
2.3.3. Fonction d'évaluation des acquis.....	35
2.3.4. Fonction d'éducation sociale et culturelle.....	35
2.3.4.1. La culture française.....	35
2.3.4.2. La culture algérienne.....	37
2.3.4.3. La culture universelle.....	37

Conclusion.....	39
Chapitre III : L’interculturalité à travers les textes parascolaires et l’analyse du questionnaire.....	40
Introduction.....	41
1. L’enquête sur le terrain.....	41
2. Le recours des enseignants à des textes de leur choix.....	41
3. L’analyse des réponses du questionnaire.....	44
Conclusion.....	55
Conclusion générale.....	56
Références bibliographiques.....	60
Annexes.....	62
• Questionnaire vierge.....	63
• Les réponses du questionnaire adressé aux enseignants.....	65
• Les textes qui ne figurent pas dans le manuel scolaire de 2 ^{ème} A.S.....	72
Table des matières.....	78